



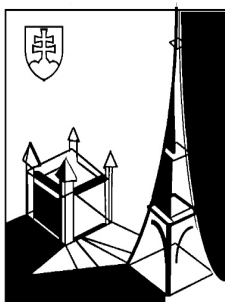
117/2025

SPRAVODAJ

Joyeuses fêtes de Pâques



Zdroj / Source : pexels.com



Journal de l'Association Amitié Franco-Slovaque

Spolok Francúzsko-Slovenského Priateľstva

7 Avenue Jean Moulin 93200 Saint Denis – France

franco-slovaque@laposte.net

<http://amitié-franco-slovaque.eu>

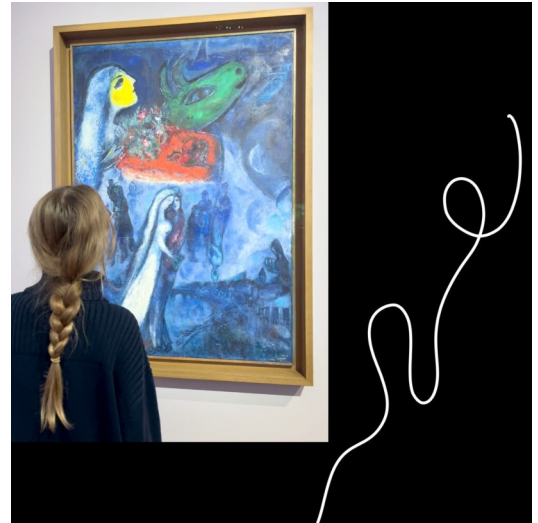
(+ 33) 07 50 41 35 16

Rejoignez le projet d'exposition "Hommage à Chagall" !

Date de l'exposition : juin-août 2025

A l'occasion du **40^e anniversaire de la mort de Marc Chagall** (1887-1985), l'un des plus importants artistes mondiaux ayant vécu et créé en France au XX^e siècle, et en même temps en réponse à l'impulsion inspirante provoquée par la **vaste exposition de son œuvre, toujours en cours à l'Albertina de Vienne** (jusqu'au 9 février 2025), l'Institut français de Slovaquie offre aux artistes renommés et émergents la possibilité de participer au projet d'exposition **Hommage à Chagall**, qui sera présenté dans la Galerie de l'Institut français de Slovaquie au cours des mois d'été de cette année (juin-août).

Si vous êtes proche de l'œuvre de Chagall ou souhaitez lui rendre hommage, n'hésitez pas à participer au projet avec une œuvre nouvelle ou existante ou... travaux. Merci d'envoyer des photos de vos œuvres, avec le titre, la technique utilisée et les dimensions, par e-mail à : milos.stankoviansky@institutfrancais.sk avec pour objet : "Hommage à Chagall" **avant le 30 avril 2025** . Nous attendons votre participation avec impatience !



Exposition 22 mars – 9 mai 2023

A l'occasion des Journées de la Francophonie 2023, consacrées au thème « **Traverser les frontières** », la galerie de l'Institut français présentera une autre exposition d'œuvres de la célèbre peintre slovaque **Katarína Vavrová**, inspirées de l'histoire du *Petit Prince* de l'écrivain français **Antoine de Saint-Exupéry**. Le récit, traduit dans plus de 180 langues, illustre parfaitement le thème choisi pour la Francophonie de cette année. L'exposition d'art sera accompagnée d'une exposition parallèle de différentes éditions du livre traduites en plusieurs langues.



multiples (gouache, pastel, aérographe, encre), de dessins, d'illustrations, mais aussi de graphisme libre. L'auteur a reçu plusieurs prix internationaux prestigieux pour ses œuvres uniques.

Lors de l'exposition à l'Institut français de Bratislava, l'auteur se présente avec des peintures et des dessins.. Elle a choisi des thèmes caractéristiques de la France, qu'elle a maîtrisés avec beaucoup de conviction et d'enthousiasme - **Le Petit Prince**, l'œuvre la plus célèbre de **Saint Exupéry** (1943), les illustrations du livre d'un des plus grands poètes français, Charles Baudelaire, « *Celui qui est passé près de moi* » traduit par L'ubomír Feldek,


Un thème complètement nouveau dans l'œuvre de Katarína Vavrová est le légendaire Moulin Rouge parisien. L'auteur a dépeint de manière évocatrice l'atmosphère du cabaret mondialement connu et a créé une histoire triste et belle, nostalgique, mais aussi dynamique et expressive sur la vie, la sensualité, l'amour, la beauté et la joie débridée du mouvement et de la danse. Cependant, le choix de ce sujet n'était pas accidentel. Le père du peintre, le célèbre artiste Milan Vavro, maîtrisait déjà parfaitement ce thème, et l'énorme énergie qui émane de ses peintures a également inspiré Katarína Vavrová.

L'exposition à l'Institut français est une célébration de la poésie, du livre et de la peinture. C'est une célébration, un hommage, une confession, une incarnation artistique de ce que la France représente pour Katarína Vavrová. Elle éveille, ravive ce qui est lié dans son imaginaire au phénomène France, à sa culture, à son histoire et à son présent. Ses œuvres respirent la tendresse, la fragilité, la beauté et surtout la sympathie pour ce pays magique que chacun de nous aime et aime retrouver. Ses œuvres sont contemplatives, chaleureuses, mais aussi dramatiques, et elles rendent visibles les émotions et l'imagination de l'auteur d'une manière unique.

ONLINE VZDELÁVANIE PRE SLOVENSKÉ DETI ŽIJÚCE V ZAHRANIČÍ

S radosťou vás pozývame na online vzdelávanie pre slovenské deti žijúce v zahraničí, ktoré organizuje Metodické centrum pre Slovákov žijúcich v zahraničí Univerzity Mateja Bela pod gesciou Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí.

 **Termíny:** 2x mesačne v sobotu (prvá hodina už v sobotu 8. marca 2025)

 **Rozvrh výučby:**

- ◆ 1. skupina (7–11 rokov)* → 9:00 – 11:45
- ◆ 2. skupina (12–15 rokov) → 12:00 – 14:45


*(Deti do 7 rokov alebo bez znalosti slovenčiny v prítomnosti dospelšej osoby)

- ◆ Jazyková úroveň: rôznorodá (výučba prebieha výhradne v slovenčine).

 **Obsah vzdelávania:**


Výučba je koncipovaná na priamej metóde, ktorá sa využíva pri výučbe cudzích jazykov. Hlavným cieľom je podpora hovorenia v slovenčine bez prekladu, pričom deti sa učia hrovou formou – pomocou obrázkov, gest, mimiky a reálnych predmetov.

 Po úspešnom absolvovaní programu deti získajú účastnícky DIPLOM!

 Podmienky absolvovania:

✓ Minimálna účasť 60 %

✓ Vypracovanie zadanej úlohy

 Pre záujemcov z iných časových pásiem bude k dispozícii záznam zo vzdelávania. Prihlásiť sa môžu individuálni záujemcovia aj skupiny zo vzdelávacích centier.

 Prihlášky: <https://lnk.sk/ftsZ>

	Dátum	Téma
1.	8.3. 2025	Spoločnosť Kniha priateľ človeka
2.	22.3.2025	Nakupovanie Čísla
3.	5.4. 2025	Fašiangy Veľká noc
4.	26.4. 2025	Zmysly Zdravé a nezdravé potraviny
5.	10.5. 2025	Letné a zimné športy Pravidlá a fair play
6.	24.5. 2025	Hudba Rozprávky
7.	7.6. 2025	Moje mesto Môj dom
8.	21.6. 2025	Cestovanie Dovolenka


	Dátum	Téma
9.	6.9. 2025	Členovia rodiny Vzťahy (zámená)
10.	20.9. 2025	Denný režim Čo rád/rada robím (slovesá)
11.	4.10. 2025	Jedlo Varenie
12.	18.10. 2025	Bádateľské aktivity Experimenty
13.	8.11. 2025	Domáci miláčikovia Zvieratá
14.	22.11. 2025	Zvyky a tradície Vianoce

 **Viac informácií:** [ONLINE VZELÁVANIE V GESCII ÚSŽŽ | Metodické centrum pre Slovákov žijúcich v zahraničí | Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici](#)

 E-mail: metodicke.centrum@umb.sk, jan.hrcan@umb.sk

 Web: www.mc.umb.sk

 Facebook: @Metodické centrum UMB pre Slovákov žijúcich v zahraničí

 Instagram: mc_umb (MC UMB pre Slovákov žijúcich v zahraničí)



Projet européen / JEDNA EUROPA 2025 / FRANCOFONI / UKRAINE ET SCHUMAN

Pour information



L'Etoile civique (promotion 2024/ JO de la RF de janvier 2025)
pour les 15 ans du projet européen le 19 mars 2025 à la mairie de Castillonès !

<https://www.college-castillonnes.fr/spip.php?article1580>

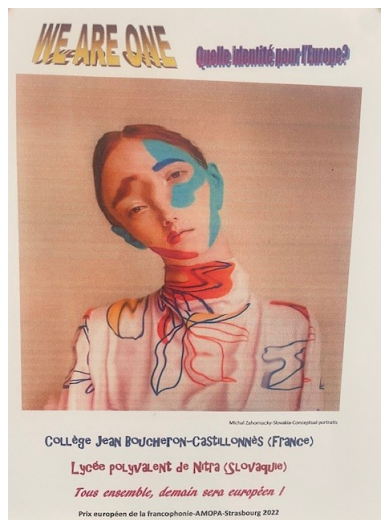
JEDNA EUROPA

Le projet JEDNA EUROPA est en lice pour le prix européen de la francophonie au Conseil de l'Europe de Strasbourg (concours de l'AMOPA-juin 2025)

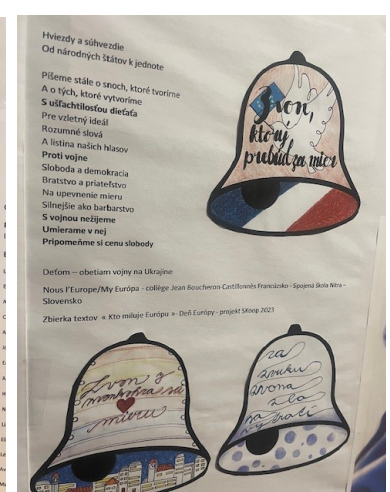
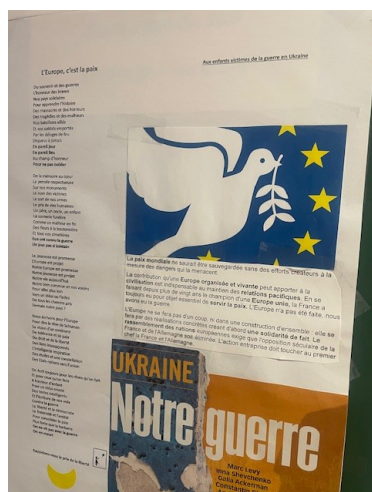
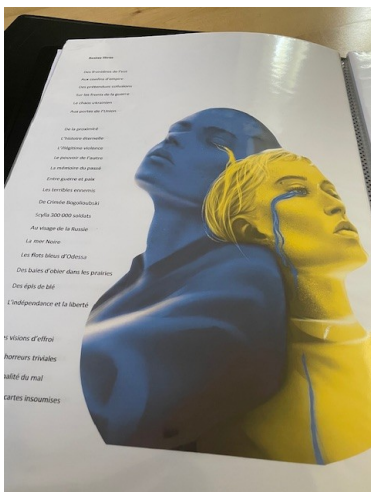
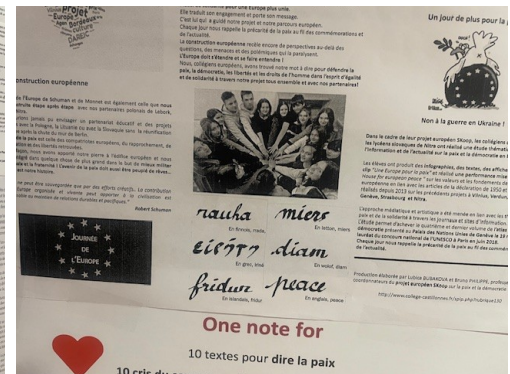
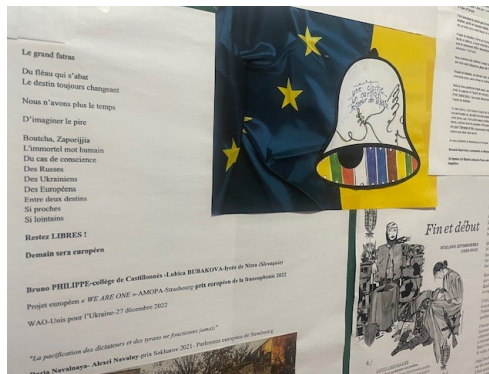
<https://www.college-castillonnes.fr/spip.php?article1692>

Photos prises au Parlement européen et au Conseil de l'Europe de Strasbourg avec les élèves françaises et slovaques ambassadrices du projet SKoop sur la paix et les droits de l'homme contre la guerre en Ukraine (365 cloches pour la paix) lors de la remise du prix européen de la francophonie du concours de l'AMOPA (Palmes académiques) le 19 juin 2022.

C'est le 5ème prix européen en 6 ans au Parlement de Strasbourg et le 13ème prix éducatif depuis 2009 pour le projet européen des collégiens de Castillonès (6 ont été réalisés avec le lycée de Lebork-Pologne, le lycée Zirmunai de Vilnius-Lituanie et le lycée polyvalent de Nitra-Slovaquie).



Bruno PHILIPPE
Professeur d'histoire-géographie
Collège Jean Boucheron
1, avenue de la République
47330 Castillonès (47)



Víťazi AMAVET-u hviezdili na 35. ročníku vedeckej súťaže EUCYS

Slovensko opäť žiarilo na medzinárodnom vedeckej pôde stredoškolákov! Na 35. ročníku prestížnej európskej súťaže EUCYS (European Union Contest for Young Scientists) v poľských Katowiciach sa naši mladí vedci Adam Kovalčík a Ľudmila Kvašňovská zaradili medzi špičku z 38 krajín a 90 projektov, vďaka svojim inovatívnym prístupom v oblasti vedy a techniky. Oboja postúpili na súťaž EUCYS ako víťazi Festivalu vedy a techniky AMAVET 2023.

Adam Kovalčík, žiak Gymnázia z Nových Zámkov, zaujal a vyhral 2. miesto na európskej súťaži s projektom **"Dizajn a syntéza nových hemisyntetických parfumérskych zlúčenín založených na furánovej štruktúre z poľnohospodárskeho odpadu"**. „V mojom projekte som sa zameril na komplexný vývoj nových parfumérskych zlúčenín. Z kukuričného odpadu som pripravil 23 nových furánových zlúčenín, ktoré nachádzajú využitie ako vonné látky. Ak by sa proces industrializoval, bola by to cesta, ako vyrábať zelené a lacnejšie parfémy s až o 2400% nižšou emisnou stopou“, vysvetlil Adam. EUCYS mu priniesol nielen nové kontakty a priateľstvá, ale aj nové nápady a príležitosti na konferencie a vzdelávacie pobyty. „Je veľmi ťažké vybrať konkrétny zážitok, ale celkovo by som povedal, že to bolo spoznávanie nových kamarátov a spomienky, ktoré sme si s nimi vytvorili na voľnočasových aktivitách a výletoch“, dodal Adam o svojom zážitku z EUCYS.

Ľudmila Kvašňovská, študentka Lekárskej fakulty Masarykovej univerzity v Brne, prezentovala projekt **"Potential biomarkers of age-related chronic inflammation"** v kategórii medicína. „Dostala som skvelú a hodnotnú spätnú väzbu od hodnotiacej komisie a zároveň aj návrhy, ako môžem s projektom pokračovať ďalej. Okrem toho som mala možnosť spoznať všetkých ostatných súťažiacich, vďaka čomu mám veľa nových 'international friends' nielen z Európy“, povedala Ľudmila o svojich skúsenostiach. Za najlepší zážitok považuje „farewell party posledný deň. Po vyhodnotení opadol všetok stres a všetci sme si to veľmi užili“. **Výhra ceny CNIC pre ňu znamená:** „Skvelý štart mojej vysokoškolskej kariéry. Budem mať možnosť zistiť, ako funguje prestížne výskumné centrum CNIC v Madride a je to zároveň super príležitosť na networking“.

Vedúca Slovenskej delegácie AMAVET Mgr. Mária Babinčáková, Ph.D. dodáva: „Poľské Katowice prekvapili svojou krásou. Aj keď počasie bolo celý týždeň zamračené a pršalo, nijako to neovplyvnilo entuziazmus Ľudky aj Adama, ktorí zanietene prezentovali výsledky svojej práce, čo bolo ocenené aj odbornou porotou. Účasť na EUCYS-e nie je len o výhre, ale najmä o komunikácii a spoznávaní nových ľudí rovnako orientovaných pre lepší svet. Držme si v tom palce a dovidenia o rok v Rige!“

Sme nesmierne hrdí na úspechy našich talentov a tešíme sa na ich ďalšie, ešte vyššie míľniky vo svete vedy a výskumu. Ich odhodlanie a vášeň sú inšpiráciou pre budúce generácie mladých vedcov. Gratulujeme!

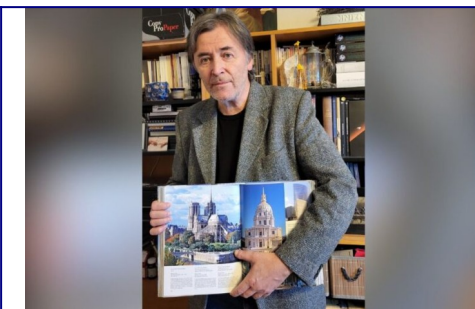
Cestu víťazov Festivalu vedy a techniky AMAVET do Katowíc podporilo Združenie priateľov dejín techniky a vynálezov, konkrétne Nadačný fond manželov Tabačíkov. V mene úspešných reprezentantov ďakujeme!

Barbora Cíhová, Koordinátorka súťaže Festival vedy a techniky AMAVET



Découvrez les coulisses de la restauration de la célèbre cathédrale Notre-Dame.

Le monde entier est enthousiasmé par la beauté avec laquelle ils ont réparé la cathédrale Notre-Dame de Paris après l'incendie. De loin, on admire le bâtiment unique qui renaît. Cependant, on sait peu de choses sur le fait que nos conservateurs sont également intervenus dans la restauration, notamment en ce qui concerne les fermes et le toit. Ils ont même contribué à redonner au symbole de la France son aspect médiéval d'origine de 1220.



Un conservateur célèbre et expérimenté, historien du bâtiment et expert en fermes en bois historiques du Bureau régional des monuments de Prešov. – Ing. Ľubor Suchý - a rédigé l'expertise qui a été officiellement envoyée à Paris. Il a expliqué de manière convaincante pourquoi le toit, y compris les fermes, devait être restauré fidèlement selon son histoire, comme une copie. *"C'est juste après l'incendie, en mai 2019, que, en tant que membre du Comité national de l'ICOMOS Slovaquie, j'ai préparé une expertise sur la toiture médiévale détruite par un incendie, sur la base de laquelle nous avons envoyé une lettre signée par le président de l'époque du NKICOMOS Slovaquie, le Professeur Pavlo Gregor, au siège de l'ICOMOS à Paris. Dans cette lettre, nous leur avons demandé de réparer les fermes et les toits pour en faire des répliques historiques de formes et de matériaux. En effet, il s'agit d'un édifice médiéval extrêmement important, inscrit sur la liste du patrimoine culturel mondial de l'UNESCO. L'idée d'envoyer cette lettre est venue de moi"*, explique l'ingénieur Suchý. L'ICOMOS est une organisation non gouvernementale internationale qui s'occupe de la protection du patrimoine culturel au niveau mondial, et la Slovaquie en est également membre. Elle possède sa propre organisation et rassemble d'importants experts – des défenseurs de la préservation. Ing. Suchý explique qu'au début les Français ont pris la décision de restaurer les toitures dans l'esprit des néo-formes. Apparemment, ils avaient prévu d'utiliser des fermes, des structures et des matériaux complètement différents pour la reconstruction et voulaient même une forme de toit différente. *"Le gouvernement français - puisque la cathédrale appartient à l'État - a d'abord annoncé un concours mondial pour la nouvelle forme du toit"*, explique le conservateur, c'est pourquoi il a décidé d'envoyer sa note.

Le public a également rejeté les innovations

D'autres pays, comme la République tchèque et la Pologne - c'est-à-dire leurs ICOMOS nationaux - ont progressivement rejoint la note slovaque. *"Cependant, nous et les Tchèques avons été parmi les premiers. Et après cela, même en France, l'opinion publique s'est prononcée en faveur du fait que ce nouveau type de toiture ne devait pas être mis en œuvre. Et après environ six mois, le gouvernement français a changé sa décision"*, déclare le conservateur de Prešov. Comme il l'explique, la construction de la cathédrale Notre-Dame de Paris, l'un des premiers édifices gothiques monumentaux d'Europe, a commencé dans la seconde moitié du XIIe siècle et s'est achevée au milieu du XIVe siècle. Au fond, il avait une forme définitive, rien de significatif n'avait changé au cours de ces huit cents ans, à l'exception de la haute tourelle qui traversait les navires(?). À l'origine, elle était moitié moins élevée. Cependant, en ce qui concerne la forme des toits, leurs structures en fermes de bois taillées datent de 1220, ce qui a été confirmé par des recherches dendrochronologiques réalisées dans le passé, c'est-à-dire qu'elles avaient huit cents ans.

Les photos des ateliers ne peuvent pas être publiées

Lors de la rénovation de Notre-Dame, nos restaurateurs et nos menuisiers n'entraient pas directement dans la cathédrale. Cependant, en juillet 2023, Ing. Ľubor Suchý a été invité par les Français dans un endroit strictement gardé, dans les ateliers de menuiserie, où étaient fabriquées des répliques de fermes médiévales historiques. Bien que lors de la visite, lui et ses collègues aient pu photographier des travaux sur des répliques de fermes, ainsi que des détails de menuiserie - les joints et l'ensemble de la structure en bois - les images ne peuvent pas être publiées. D'ailleurs, même les menuisiers étrangers qui ont réalisé eux-mêmes les travaux, venant par exemple des États-Unis, d'Angleterre et de la lointaine Argentine, ne sont pas autorisés à faire connaître et à publier leur travail. ***" Enfin, sept personnes qualifiées sont venues de Slovaquie en France pour assister à la restauration des fermes - quatre conservateurs, spécialistes des structures en fermes - en plus de l'expert de Prešov, il y avait aussi des conservateurs de Trnava, Žilina et Košice et trois charpentiers."***

Charpentiers sans frontières

"Nous étions directement dans les ateliers de menuiserie, nous pouvions voir le travail des menuisiers étrangers, discuter avec eux. Nous étions probablement les seuls à avoir eu une telle opportunité, ce qui était pour nous un grand honneur. L'invitation est venue de François Calam, menuisier et ethnologue français de renom et fondateur de l'association normande Charpentiers sans Frontières. Nous avons d'ailleurs invité François Calam à Banská Stianica pour visiter les maisons historiques qui ont été considérablement endommagées après l'incendie de mars 2023. Il a même exprimé son intérêt à coopérer avec son association pour restaurer le toit en oignon de la tourelle au-dessus de la baie vitrée, au bâtiment Bergergericht sur Náměstí sv. Trojice 6, où se situe le Musée slovaque des mines", explique l'ingénieur Suchý. François Calam possède un atelier de menuiserie depuis 1992 et rassemble des menuisiers du monde entier qui, lorsque des dégâts sur des structures historiques en bois surviennent, arrivent et se mettent au travail. *"Bien sûr, nous n'avons pas eu la possibilité d'interférer avec leur travail dans ces ateliers, car l'État devait terminer la rénovation des toits avant les Jeux olympiques",* commente l'ingénieur Suchý.



Les chênes ont été cueillis morceau par morceau

L'atelier qui a restauré la toiture de la nef se trouvait près de la ville de Rouen en Normandie, l'autre près de la ville de Nantes – celui qui a travaillé sur la restauration de la toiture du chœur avec les chapelles. Des chênes centenaires étaient amenés dans ces ateliers et y étaient transformés. *"C'est un matériau traditionnel, les poutres et fermes d'origine ont également été construites en chêne. Le chêne est un bois dur, il a une durabilité plus longue, il dure beaucoup plus longtemps que les bois tendres comme le sapin ou l'épicéa",* explique notre expert. Les Français ont dû abattre environ 1 300 chênes pour réaliser une réplique des fermes historiques de Notre-Dame. Comme l'a révélé notre expert, les arbres ont été sélectionnés dans le nord de la France, de telle sorte que l'État a donné une partie de ses forêts domaniales ; mais une partie plus importante a été donnée par les propriétaires de forêts privées. *« Bien sûr, ils n'ont pas abattu toute la forêt, mais ils ont sélectionné quelques arbres de qualité. Des experts en bois et des menuisiers venaient directement dans la forêt pour voir les arbres et sélectionner de grands et beaux chênes. Ceux qui avaient peu de branches, ce qui signifie qu'après avoir été transformés en poutres, ils avaient peu de nœuds qui affaiblissaient la résistance du bois. Ils ont donc utilisé des arbres de très haute qualité",* explique l'ingénieur Suchý. Il ajoute que les chênes étaient même plus âgés que cent ans. *"Les experts disent que les arbres âgés de cent à cent vingt ans sont idéaux pour être utilisés comme bois de construction pour les fermes. Bien sûr, ils peuvent aussi être plus âgés, à condition qu'ils soient en bonne santé et qu'ils présentent de denses incréments d'anneaux annuels",* explique l'ingénieur Suchy.

Ils se sont servis dans les gouttières

Les Français devaient reconstruire une ferme d'une centaine de mètres de long sur le toit de la cathédrale Notre-Dame. *"La précision des maîtres menuisiers était parfaite. Mais ils s'aidaient aussi de machines électriques, que certains menuisiers très orthodoxes ne reconnaissent pas. Ils disent que ce n'est pas bien. Mais ils devaient le faire dans les cinq ans, avant le début des Jeux olympiques",* explique l'ingénieur Suchy. Selon lui, chaque atelier a reçu de l'État une coupe-cadre, qui est une grosse scie électrique capable de couper très rapidement un arbre en gros morceaux - poutres. Cependant, selon certains menuisiers traditionnels, il est préférable de travailler avec des outils à main - haches, scies, ciseaux. C'est-à-dire enlever l'écorce des arbres avec des couteaux à deux mains puis, après avoir mesuré avec des haches, fabriquer une poutre à partir du tronc - comme cela se faisait au Moyen Âge, mais aussi plus tard, jusqu'au XIXe siècle. Enfin, les Français utilisaient une technique combinée, ils utilisaient des machines électriques, mais en même temps aussi le travail manuel. *"Ils ont scié deux côtés de la poutre avec une grosse machine - une gouttière électrique. Cela est allé très vite. Les deux autres faces ont été travaillées à la hache, c'est-à-dire à la main. Les deux côtés découpés à la machine venaient juste d'être sculptés, ce qui imitait donc la sculpture traditionnelle à la main",* explique Ing. Suchy.



Les plots ont été réalisés avec des mortaiseuse électriques

Également pour certains joints de menuiserie-taraudage, ils ont utilisé des mortaises électriques pour réaliser des mortaises individuelles. *« Ce que certains menuisiers*

traditionnels ne trouvent pas non plus correct. Mais vous savez que lorsque nous travaillons ici sur de petites choses, comme la reconstruction d'un petit monument historique, d'une petite église en bois, d'une maison en bois ou d'une ferme historique, alors nous pouvons nous permettre de tout faire à la main. Ensuite, les menuisiers peuvent le faire pendant la saison. Mais quand on a des fermes médiévales aussi vastes et monumentales que celles de la cathédrale Notre-Dame de Paris, qu'il y a des limites de temps et qu'il n'y a pas de menuisiers à revendre, ils ne pouvaient probablement pas le faire", explique le défenseur de l'environnement slovaque. Selon lui, les menuisiers ont dû réaliser près d'une centaine d'attaches de structure taillées en forme de triangles renforcés, puisqu'une attache est posée tous les mètres environ. "Eh bien, quand je résume, je pense qu'il y avait beaucoup plus de travail manuel qu'avec des machines électriques. Et le travail était vraiment parfait. J'ai finalement dit à François Calam que même les fermes historiques d'origine n'étaient pas d'aussi bonne qualité que celles fabriquées par les maîtres charpentiers contemporains", conclut l'ingénieur Lubor Suchý. Un tel arc et une telle récompense ont dû plaire aux maîtres charpentiers locaux et aux conservateurs eux-mêmes en France.

Viera Maslejová

Photo : Ing. Lubor Suchy

Salle Gaveau

CONCERT DE GALA DES GRANDES VOIX DE L'OPÉRA

En hommage aux 80 ans de la fin de la Seconde Guerre mondiale



Peter KELLNER basse
Slávka ZÁMEČNÍKOVÁ soprano

Orchestre de chambre d'État
SLOVAK SINFONIETTA ŽILINA
chef d'orchestre František Macek

Symbiose des airs et des symphonies
MOZART . DONIZETTI . ROSSINI . SUCHOŇ

jeudi 5 juin à 20h00
Salle Gaveau



45-47 rue de la Boétie, 75008 Paris
RSVP avant le 10 mai : si.paris@mzv.sk

MINISTRY OF CULTURE OF THE SLOVAK REPUBLIC
AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE À PARIS
INSTITUT SLOVAQUE DE PARIS
STÁTNY KOMORNY ORCHESTR ŽILINA SLOVAK SINFONIETTA ŽILINA

Solistes de l'Opéra national de Vienne, la soprano slovaque de renommée internationale **Slávka Zámečnicková** et le baryton-basse **Peter Kellner** en symbiose avec l'Orchestre de chambre d'État de Žilina présenteront une sélection exclusive d'œuvres et d'airs célèbres des grands de la musique classique

www.mzv.sk/siparis

Čo nového v Občianskom Združení Priateľov Vedy a Techniky za posledne dva roky?

Už viackrát sme v časopise Spravodaj uviedli informácie o činnosti **Občianskeho združenia priateľov vedy a techniky**, ktoré bolo založené v roku 2017 v Piešťanoch. Avšak iste nie je zbytočne po 8 rokoch si občerstviť pamäť: Cieľom Občianskeho združenia je podporovať študentov vo vedeckej, technickej a hudobnej činnosti a prispieť prostredníctvom **Nadácie Christiane a Vlado Tabačík** k financovaniu aktivít.

Vlado a Christiane Tabačík pracovali ako vedci vo Fyzikálno-chemickom laboratóriu CNRS na juhu Francúzska v meste Montpellier. Vlado Tabačík bol Slováčik a jeho manželka Christiane Francúzska, ktorá sa naučila po slovensky a mala veľký záujem o slovenský folklór. Ich syn Claude René Tabačík, nadaný klavirista, bohužiaľ zomrel v mladom veku 34 rokov. Pozostalosť Tabačíkovcov podľa ich želania bola venovaná na podporu slovenských študentov technického smeru alebo nadaných mladých hudobníkov. Bolo to hlboké presvedčenie týchto dvoch národovcov že financovanie vzdelania mladej generácie je najlepšia investícia, ktorá sa vždy národu vráti.

V úzkej spolupráci s **Fakultou Chemickej a Potravinárskej Technológie** v Bratislave (<https://www.fchpt.stuba.sk>) študenti, ktorí majú sociálne štipendium a dobre študijné výsledky sú podporovaní **Nadáciou** doplnkovým štipendium 100 €. Za posledne dva školské roky dvanásť študenti mali možnosť zlepšiť ich študentský život touto malou ale užitočnou sumou. Občas uverejňujeme v našom časopise ich príspevky, aby si naši čitatelia vedeli predstaviť aké nároky predstavuje štúdium chemického a potravinárskeho inžinierstva.

Nadácia prispieva taktiež k oceneniu najlepších študentských diplomových prác, ktoré sú vyhodnotené vedeckou radou Chemicko-Potravinárskej Fakulty. V roku 2023/24 štyrom študentom boli udelené ceny 500 € za ich výnimočnú prácu.

Slovenskí študenti majú možnosť stráviť jeden rok štúdia v Paríži v rámci Európskeho programu Erasmus medzi ich slovenskou a francúzskou univerzitou. Tento školský rok 2024/25 dvaja študenti (jeden chlapec a jedno dievča) študujú v Paríži na prestížnych inžinierskych školách. Bola im udelená pomoc 100 € čo im vo francúzskych cenových pomeroch iste dobre padne a veríme, že dôstojne reprezentujú úroveň slovenského vysokoškolského vzdelania.

Občianske združenie spolupracuje so slovenskou asociáciou **AMAVET** (Asociácia pre Mládež, Vedu a Techniku (<https://www.amavet.sk/>)). Cieľom AMAVETu je priblížiť deťom prírodovedké, technické a digitálne aktivity a vzbudiť v nich záujem o vedu. Deje sa to formou klubov alebo školských aktivít na stredných školách po celom Slovensku (pre záujemcov sú to aktivity mimo školských osnov). Práce sú realizované pod vedením vedeckých pracovníkov na rôznorodé témy, ktoré môžu byť veľmi zaujímavé, ako napríklad *Monitoring šeliem v okrese Bardejov*; *Potenciálne obväzové materiály z extraktami z liečivých rastlín*; *Antiviriotika z kukurice...* a mnoho ďalších. Mladí výskumníci sa potom môžu predstaviť s ich prácou na národných a medzinárodných súťažiach. **Nadácia** takto prispela v roku 2024 piatim stredoškólakom na cestovné náklady na medzinárodné súťaže a aj tento rok piati úspešní stredoškólači dostanú príspevok po 200 € na cestu do zahraničia. Je veľmi pravdepodobne, že títo mladí ľudia nestratia v budúcnosti záujem o vedu.

Nadácia spolupracuje taktiež s **Vysokou Školou Múzických Umení (VSMU)** v Bratislave a prispieva finančnou podporou na ceny mladých umelcov za vynikajúcu činnosť a reprezentáciu VSMU. Tento rok boli udelené štyri ceny v celkovej hodnote 1200 €. Aj **Cirkevné konzervatórium** v Bratislava dostalo od Nadácie tento rok mimoriadny dar troch nových clavinovach značky Yamaha CLP 375, aby študenti mohli cvičiť na kvalitných nástrojoch.

Pre starších čitateľov iste meno Dubček veľa znamená. V roku 2025 sa dokončuje realizácia filmu o Dubčekovi, ktorý sa bude premietat' v jeho rodnom dome v Uhrovci a je natočený pre mládež, aby sa zoznámila s obdobím 1968. V Uhrovci, malej dedinke na severozápadnom Slovensku je múzeum Ľudovíta Štúra a Alexandra Dubčeka (ktorý sa narodil v tom istom dome 106 rokov po Štúrovi). Tento dom je národná kultúrna pamiatka. Takto **Občianske združenie** chce prispieť k poznávaniu Slovenska a jeho významných činiteľov.

Už sme informovali našich čitateľov, že **Občianske združenie** prostredníctvom Nadácie umožnilo financovanie piatich filmov o svetoznámych vedcoch slovenského pôvodu. Títo však sú známi ako nemeckí, rakúski či maďarskí vedci, pretože študovali a pôsobili v Budapešti, Viedni, či Berlíne nakoľko v tom období na Slovensku neboli vysoké školy. Filmy, určené pre mládež, sú veľmi zaujímavé a vtipne realizované. Neváhajte si ich pozrieť s vašimi teenagermi, možno vzbudia ich záujem o vedu.

Bahyl (vrtulník): <https://youtu.be/S5703v6Sq4k>
Petzval (optika fotografia): <https://youtu.be/kj800RqIgg4>
Mikovini (kartograf): <https://youtu.be/921TKEuTUGk>
Murgas (radiotelegrafia): <https://youtu.be/OdpnVTNxR1g>
Textorisova (botanika): <https://youtu.be/l3WGR3J4zj0>
Stodola (parné turbíny): <https://www.google.com/search>

La Colonie tchécoslovaque en France de 1914 à 1940

Extrait de <https://francais.radio.cz/la-colonie-tchecoslovaque-en-france-de-1914-a-1940-8559266> le 17 février 2025

Jean-Philippe Namont, agrégé et docteur en Histoire, chercheur associé au CNRS vient de publier aux éditions de l'Institut d'Etudes Slaves un ouvrage intitulé « La Colonie tchécoslovaque. Une histoire de l'immigration tchèque et slovaque en France (1914-1940) ». Au micro de Radio Prague, il revient sur cette page mal connue de l'histoire des relations franco-tchécoslovaques et nous expose le rôle central joué par les immigrants tchécoslovaques dans la France de l'entre-deux-guerres.

Jean-Philippe Namont, qu'est-ce que la Colonie tchécoslovaque de France et pourquoi ce nom de Colonie ?

« Le terme de Colonie s'emploie pour désigner la fédération d'associations qui existent entre 1914 et 1940 en France, mais aussi pour désigner à l'échelle locale, d'une commune, l'association tchécoslovaque du lieu, par exemple, la Colonie tchécoslovaque d'Argenteuil, celle de Lens etc. Elle est créée en 1914, à l'été 1914, avec un double objectif. D'abord, pour organiser l'enrôlement de volontaires tchèques puis tchécoslovaques dans la Légion étrangère française, pour combattre contre l'Autriche-Hongrie, pour libérer la Bohême puis la Tchécoslovaquie. L'autre objectif est surtout d'éviter aux Tchèques qui vivent essentiellement à Paris d'être considérés comme les ressortissants d'une nation ennemie. Donc, il s'agit de fournir des cartes d'identité et d'œuvrer pour la protection de leurs biens matériels pour leur éviter la mise sous séquestre de ces biens. »

Est-ce qu'elle parvient à ses objectifs au sortir de la guerre ?

« Elle y parvient dès le départ, dès l'automne 1914, car le ministère de l'Intérieur autorise cette structure à délivrer des cartes d'identité. Elle devient un consulat sans Etat. A partir de 1915, lorsque s'organise l'émigration politique avec des gens comme Masaryk et Beneš elle est reprise en main, mais elle conserve cette possibilité de délivrer des cartes d'identité. Elle évite ainsi à des ressortissants tchèques d'être emprisonnés. »

Après la Première Guerre mondiale, quel est son rôle en France ?

« Après 1918, elle a une volonté englobante. Elle se transforme en un réseau qui n'est plus seulement parisien, car les premières associations étaient seulement parisiennes, elle travaille désormais à une échelle nationale, celle du territoire français et elle accompagne le flux migratoire qui se développe à partir de 1920. C'est donc une fédération. »

Est-ce qu'on peut dire que cette fédération constitue une sorte d'acteur bilatéral dans les relations franco-tchécoslovaques ?

« C'est comme ça qu'elle s'est identifiée dès le départ, dès l'été 1914. C'est un acteur politique. Mais par la suite, dans les années 1920-1930, elle est un relais pour l'Etat tchécoslovaque, c'est-à-dire l'ambassade, les consulats, qui se servent de la Colonie et des associations qui la forment pour recueillir des informations sur les besoins des immigrants et pour distribuer une aide sous la forme d'une subvention aux travailleurs, aux mineurs, aux enfants, etc. »

Vous parlez de flux migratoires, qu'est ce qui fait que dans les années 1920-1930, après la création de la Première République tchécoslovaque, la France est une terre d'élection pour les migrants tchécoslovaques ?

« Les migrations tchéco-slovaques, avant 1914, s'inscrivent dans un mouvement long qui se poursuit après 1918. Il est certain que certains migrants tchécoslovaques rentrent au pays après 1918, mais d'autres partent car il y a des perspectives de travail dans d'autres pays que la France. A partir de 1921, les Etats-Unis ferment leur frontière en établissant des quotas. Il faut donc trouver une autre solution pour ceux qui veulent partir, et la France en est une, puisqu'en 1920, une convention d'émigration est signée entre les deux pays et reprend les mêmes termes que les deux conventions que la France avait signées en 1919 avec l'Italie et la Pologne. Donc, il y a des possibilités et la France devient le premier pays d'émigration pour les tchécoslovaques à partir de 1923-1924. »

Toujours sur les migrations, comment expliquez-vous ce départ de Tchécoslovaques ?

« Ca s'explique car il y a des opportunités en France. Les entrepreneurs français ont besoin d'une main-d'œuvre étrangère : ils font appel à des Italiens, ils font appel à des Polonais. La Tchécoslovaquie est un pays allié qui a signé la convention. Pour les entreprises françaises, elle est un vivier en quelque sorte et elles sont très actives pour recruter. L'Etat français les aide, puisqu'à partir de 1929 et 1934 il y a une mission d'émigration en Europe

centrale qui recrute principalement des ouvriers agricoles depuis Bratislava et qui sont des Slovaques. Il y a une efficacité de l'Etat et des entreprises françaises à recruter des spécialistes, les verriers par exemple. »

Est-ce que vous pouvez quantifier ces flux migratoires et nous expliquer comment ces migrations se distribuent sur le territoire français ?

« On estime qu'au début des années 1920, il y a 5 000 tchécoslovaques en France et on arrive en 1930-1931 à 70 000. Ces flux confirment le rôle important de Paris et de la Région parisienne. Il y avait beaucoup de Tchèques parisiens avant 1914, il y a ensuite beaucoup d'ouvriers slovaques en banlieue. En 1931, il y en avait environ 1 500 à Argenteuil et Gennevilliers. Pour le reste, on voit apparaître l'Est, la Moselle, le Nord-Pas-de-Calais essentiellement dans la région de Lens. Et puis quelques communes, Vianne dans le Lot-et-Garonne, la Grand-Combe dans le Gard et, pour les ouvriers agricoles, une dispersion un peu partout en France. »

Une fois la Tchécoslovaquie créée en 1918, les objectifs de la Colonie atteints durant la Première Guerre mondiale, comment expliquez vous le maintien de cette fédération dans la France de l'entre-deux-guerres ?

« Après 1920, elle va mener une action essentiellement sociale. Les besoins des immigrants tchécoslovaques sont grands. Ils ont besoin de conseils, ils arrivent dans un pays dont ils ne connaissent pas la langue. Ils ont également besoin que l'on pourvoie à leurs besoins en cas de maladie, de période de chômage. Il peut parfois s'agir de payer des enterrements. Et puis, la colonie va beaucoup s'occuper des enfants, pour leur payer des vacances par exemple ou des excursions, mais aussi pour créer des classes et des écoles tchécoslovaques qui vont se former dans les lieux où il y a des concentrations importantes. Elle va aussi organiser une action culturelle pour monter des pièces de théâtre, pour organiser des soirées communes, etc. »

Quelle est la situation de cette fédération au moment de la disparition de la Tchécoslovaquie en 1938 ?

« En France, la situation est particulière en ce sens que lorsque la Tchécoslovaquie n'existe plus en mars 1939, l'ambassadeur Štefan Osuský est confirmé par les autorités françaises dans ce rôle et la Colonie tchécoslovaque est pour lui un pilier, une fédération très active qui veut surtout jouer, en 1939, le rôle qu'elle a joué en 1914 et en 1870 ; car il y avait déjà eu une action militaire. 1870, 1914, 1939, trois moments pour œuvrer politiquement et militairement. Cette colonie se montre donc très active, notamment par le biais d'une propagande très forte. »

Quel est son destin durant la Seconde Guerre mondiale ?

« Avec la débâcle, la Colonie tchécoslovaque cesse d'exister immédiatement. Elle est encore active en avril 1940 et puis lorsque les troupes allemandes arrivent, elle passe dans la clandestinité. Certains dirigeants partent vers la Grande-Bretagne, d'autres sont obligés de passer dans la clandestinité, de se cacher, tout simplement. Et puis, les associations locales comme la colonie centrale cessent de fonctionner. Certaines archives sont brûlées pour ne pas être saisies par la Gestapo. Il y a ainsi une mise en sommeil. Par contre, certains dirigeants qui étaient actifs, entrent dans la résistance. Qu'il s'agisse du Sokol de Paris ou des communistes qui eux n'étaient pas entrés dans la colonie, mais qui vont jouer un rôle dans la résistance. »

Est-ce que la Colonie française renaît après la fin des hostilités de la Seconde Guerre mondiale ?

Elle ne va pas renaître sous ce nom, mais il y a une volonté des anciens acteurs de la Colonie tchécoslovaque à la faire renaître, en effet. Une fédération va réapparaître et ceci, dès la fin de l'année 1944. Mais beaucoup d'immigrants sont partis. D'abord dans les années 1930. Beaucoup sont partis pendant la Seconde Guerre mondiale, car il existait un Etat slovaque, en théorie indépendant. Et certains dirigeants de la Colonie ont tout simplement disparu. Le président a été déporté et il est mort en déportation, par exemple. Il y a une volonté de la faire renaître. Seulement les divisions entre les communistes et les autres, les acteurs historiques de la Colonie de l'entre-deux-guerres, vont faire que la Colonie ne va pas renaître sous cette forme. Une association des originaires de Tchécoslovaquie communiste va naître et, à partir de 1948, sera reprise en main par l'Ambassade au moment du passage au communisme. Les associations comme le Sokol restent à l'écart de façon plus isolée. »

02/11/2011

Auteur: Paul Bauer de **Radio Prague International**

Vinohradská 12

120 99 Prague 2

République tchèque

Tel: (+420) 221 552 933

E-mail: français@radio.cz

FIALKY

Fialky,
tie nežné božie oči
prichádzajú každú jar
medzi nás.
Nikdy sa nespýtajú
kde ich chceme mať,
lebo ony samy vedia,
kde treba pridať
na kráse.

Dívajú sa na nás
nežnými božími očami
a my ich trháme
a trháme,
aby sme doma,
potom,
čo i len nakrátko,
mali z toho,
božieho neba
za hŕstku blaha.

Vytrysknú zo zeme,
z hĺbky,
kde im tajomné ametysty
odovzdajú
svoju farbu
a veľkú silu
nemej lásky.

Všetkým nám rozbúchajú srdce
svojou roztancovanou krásou
zobúdzajúcich sa
záhrad, lúk a lesov.

Nútia nás
zohnúť pyšné chrby
a pokloniť sa
božím očiam.

Pripomenú nám povinnosť
pobožkať ich milé tváričky
drobné, skromné...
v odovzdaných kytičkách...
Aby si sa pozrel,
A pobožkať aj darcov
pokorne,

za dych lásky
o rok zrelší,
v nich.
o rok starší,

Bohu do očí.
Také sú nežné,
že nik
nenájde silu
nimi opovrhnuť...
Božie oči zdola
nesú
príhovor tebe,
že láska je
a ony sú jej posolstvom.

Potom zmiznú.

Vrátia sa na oblohu
a ich očka svietia
za letných nocí
z tých jagavých,
jasných hviezd.
Tam kvitnú
opať pre teba,
pre tvoju chvíľu,
aj pre chvíľu
bolestnej samoty..

Natrhaj z nich kytičku,
snívaj o ich vôni,
ktorá zmení myseľ
a votká sa tajne
do snov,
aby ti pripomenula,
že opäť rok
odletel
celkom bez návratu.
Že zostáva ti
celá jeseň a zima,
dlhá zima,
aby si sa s nádejou,
keď vykuknú znova zo zeme,
veselé a svieže,

Mária Kvetanová - LAUR

Bratislava, máj 2015

Z kútika srdca pre mamu, čo tu už dávno nie je.. .

V to ráno
mojím bytím
prenikol dráp bolesti.
A život ukázal mi
svoju tvár.
Že už nie si.
Že sama musím stáť
na nohách,
čo sa trasú.
Sama, bez teba.
Útecha na okrasu.

Odišla si pokorná,
zmierená s osudom
naplneným dokonale.
Tak bohatý ten osud bol
a tá tvoja sila stále...!
Bohatý na lásku,
na trápenia ešte viac,
na lásku k nám
i ku všetkému,
čo do cesty vstúpilo ti,
zavadziac,
keď priamo ísť si chcela.

Bola si krásna
aj v tej smrti chvíli,
zdobená kalinami,
s tvárou anjela, čo kvíli,
že už nemôže byť medzi nami.
A s pokojom na viečkach
zaspala si navždy, mami!

Ja zostala som bez cieľa.
To tiež nemá každý.
Ostali sme sami.
Sirotky.
Bez tvojich teplých rúk
plných miloty.
Svet ostal mrazivý
a ľad sa netopil...
Zostal.
Had plazivý.

Ľad, čo prišiel,
nezvaný hosť,
keď prišla strata teba...

A tak kropíme roky
tvoj hrob slzami,
snáď sa to ráta,
veď srdce bolí
spomienkami.

Silou lásky
napĺňame dni,
keď žiť treba,
žiť naplno, vrelo,
so silou,
ktorú si nám dala.
Odovzdala.
V ten jeden jarný deň
s menom všetkých Matiek...
Aby sme vedeli
a pocítili,
že len tak sa žiť má
v tomto svete,
neumrieť,
keď všetko bolí,
keď krutosť nepovolí.

My cítili sme
ten tvoj let
tam hore,
kde ticho je,
ticha more.
To modro hore
vznáša sa a padá dole.
K nám.
Od teba.
To modré nekonečno.
Tvoj dar.
Dar pomôcť prežiť,
zvládnuť život sám.
To modré dobro
všetkých mŕtvych mám.



L'art de la médaille slovaque

Lorsqu'on évoque le mot médaille, la plupart des personnes vont se représenter l'image d'une médaille pour récompenser des efforts sportifs. Effectivement, c'est l'une de ses nobles fonctions, celle de récompenser tout type d'efforts exceptionnels que ce soit dans le domaine du sport ou du travail ... Mais depuis son invention, la médaille connaît une autre vocation, celle d'un objet commémoratif – pour mettre à l'honneur un événement ou un personnage historique.

L'art de la médaille voit le jour en Italie, à la période de la Renaissance.

A cette époque, elle est gravée selon des règles précises : la médaille à portrait par exemple, doit montrer d'un côté le portrait d'un personnage et de l'autre une évocation symbolique de ses actions.

Sur le territoire slovaque, les premières médailles commencent être réalisées dans la ville de Kremnica au début du 16^e siècle. A cette période, la Slovaquie fait partie d'un ensemble plus vaste des pays de cultures et de langues différentes. Les graveurs des médailles puisent leur inspiration dans l'art européen. Pendant le règne du roi Mathias Corvin, sous l'influence de la renaissance italienne, les artistes italiens sont invités pour travailler dans les ateliers de Kremnica. Ainsi, deux courants artistiques vont se former en Slovaquie – des médailles réalisées par les sculpteurs-graveurs italiens travaillant à Kremnica – et des médailles issues de la production de graveurs slovaques. Ces deux courants vont s'influencer mutuellement tout au long de l'histoire.

Sur les premières médailles on peut observer des portraits des personnages issus des familles nobles et bourgeoises mais aussi des motifs religieux et des événements historiques importants. Les thématiques souvent incarnées : la résistance contre les Turcs, les couronnements de nouveaux rois à Bratislava...

A la différence des médailles italiennes conçues en bronze, les médailles de Kremnica sont souvent réalisées en argent ou en or, des métaux précieux qui s'y trouvent en abondance, témoignant ainsi du passé fertile et prospère du territoire slovaque.

Durant le 16^e et le 17^e siècle, des médailles vont connaître une production foisonnante.



Vladislav II, Couronnement de Louis II Kremnica, 1525

Toutefois, les 18^e et 19^e siècles vont marquer un déclin de la gravure car la principale production se déplace dans les ateliers des médailleurs à Vienne.

La création de la Tchécoslovaquie permettra de redonner un nouveau souffle à la création des médailles en Slovaquie. De plus, après la Seconde Guerre Mondiale, les premières écoles d'art apparaissent en Slovaquie, ce qui permet le développement d'une production florissante. C'est à cette époque qu'une nouvelle génération des artistes-médailleurs va naître. Par exemple les sculpteurs Karol Pribyš, Ján Koniarek ou Ladislav Snopek vont associer dans leurs œuvres une expression sculpturale aux éléments du modernisme et de l'impressionnisme.



Graveur : Ladislav Snopek
Différentes médailles 1951-1975, Kremnica

Curieuse de savoir comment des artistes contemporains slovaques ont puisé des inspirations en France, j'ai retracé les pas de certains graveurs.

La Monnaie de Paris, le lieu historique dédié à la production monétaire et à la frappe des médailles avait réalisé en 1973 une exposition dédiée à la rétrospection de la médaille tchécoslovaque.

Parmi les artistes slovaques mis à l'honneur lors de cette exposition on peut citer Karol Lacko, Eva Havelková, Milada Cvenegrošová ou Ján Kulich...

Le Club français de la médaille a également édité des créations spécifiques de certains artistes auprès de la Monnaie de Paris. A cette occasion il est important de citer l'oeuvre de William Schiffer qui est devenu l'artiste slovaque ayant un parcours riche en création des médailles en France. CHAIX Denisa



Graveur : Eva Havelková
Le Silence, Monnaie de Paris 1972



Graveur : Graveur Karol Lacko
Radio Bratislava, 1968



Graveur : William Schiffer
Monnaie de Paris 1979

Juraj Straka. Accomplir le but de la création, c'est amener le design dans la vie de tous les jours.

Juraj Straka (1984) est un designer textile slovaque de renommée mondiale qui crée des modèles depuis deux décennies et travaille actuellement sous sa propre marque Textile Studio JS. Diplômé de l'Atelier de Design Textile de l'Académie des Beaux-Arts de Bratislava (2003-2009), il travaille comme chef designer textile, d'abord chez Bucol – Holding Textile Hermès, puis pour la maison de haute couture Schiaparelli et la marque de mode Dries van Noten. Il a conçu des collections originales de motifs textiles pour des clients tels que Lanvin, Yves Saint Laurent, Versace, mais aussi Rabih Kayrouz, Zanini, Jason Wu, Rochas, Natan ou Meryll Rogge. Lors du National Design Award 2023 - Product Design, il a remporté le Design Personality Award 2023 - Established Designer. Pour sa création textile d'une collection de motifs pour la marque de mode belge Essentiel Antwerp, il a reçu de Tatra Banka Foundation prix Art Award 2023 dans la catégorie Design. Cette interview a été réalisée à l'occasion de ces deux importants prix.



Alors que vous étiez encore étudiant à l'Académie des Beaux-Arts, vous avez participé avec Lenka Sršňová à un concours organisé par l'Association française des fabricants de tissus. En plus de remporter la deuxième place, vous avez effectué un stage d'été de trois mois chez Bucol – Holding Textile Hermès, une entreprise qui produit des tissus de soie de luxe, qui s'est ensuite transformé en emploi. Vous êtes resté plus de sept ans à Lyon. Quels souvenirs gardez-vous de vos débuts chez Bucol et en quoi consistait votre travail ?



Lorsque je suis entré pour la première fois dans les studios Bucol, j'étais littéralement comme un enfant dans un magasin de bonbons. Toutes les pièces étaient remplies d'échantillons de tissus colorés et scintillants, je ne savais pas quoi toucher en premier. C'était un rêve devenu réalité et un moment d'illumination où j'ai immédiatement compris que c'était le métier que je voulais faire pour le reste de ma vie : concevoir des tissus.

Juraj Straka au travail en studio Motifs peints à la main pour les marques Essentiel Antwerp

Se retrouver dans une entreprise professionnelle qui travaille avec la plupart des marques de mode les plus établies au monde était la meilleure école qu'un jeune créateur en herbe puisse obtenir. Si l'école classique vous donnera les bases théoriques du domaine, l'expérience du monde réel et la compréhension du fonctionnement pratique de l'industrie du textile et de la mode sont tout simplement inestimables. Dès le premier jour, j'ai été "jetée à l'eau" de projets en cours, qui en réalité ont souvent des délais fous, parfois de quelques heures seulement. À l'école, on a l'habitude de travailler sur un seul projet pendant une semestre entière. Je me souviens que ma première mission était pour Yves Saint Laurent et j'avais exactement cinq heures pour soumettre des créations au client. Je n'oublierai jamais ce stress et cette adrénaline. Je n'avais aucune idée à l'époque qu'à partir de ce moment-là, ma vie professionnelle ressemblerait à cela pour toujours.

Chez Bucola, j'ai conçu des tissus tissés et imprimés non seulement pour des clients spécifiques, mais aussi pour la collection de l'entreprise, qui est présentée dans les salons textiles internationaux. Cette expérience m'a donné l'opportunité d'essayer presque toutes les tâches créatives possibles, des fleurs romantiques à l'aquarelle aux motifs animaliers en passant par les motifs photographiques traités numériquement. Sans cette « école en pratique », je ne serais certainement pas là où je suis aujourd'hui.

Immédiatement après, vous avez décroché le poste de chef designer de tissus et de broderies dans la maison de couture renaissance de Schiaparelli à Paris, vous plaçant ainsi au centre de la haute couture française. Comment avez-vous essayé de capitaliser sur l'héritage d'Elsa Schiaparelli et qu'est-ce qui a distingué la nouvelle maison de couture de celle du début du XXe siècle ?

Aujourd'hui, la marque Schiaparelli est un acteur très respecté de la scène de la mode. En 2013, lorsque je suis arrivée comme salariée avec le contrat de travail numéro huit, elle était une « princesse endormie » depuis 1954. Relancer une marque avec une histoire aussi impressionnante était un défi énorme et difficile. Le style surréaliste qui avait rendu Elsa célèbre au début du XXe siècle n'était plus pertinent dans le contexte actuel; il n'était pas possible de simplement continuer là où elle s'était arrêtée; il fallait trouver une certaine



interprétation de son style. Les premières années de mon travail ont été des années de recherche et d'expérimentation, certaines réussies, d'autres moins. Quoi qu'il en soit, trois ans à Paris ont été un rêve devenu réalité à nouveau, grâce auquel j'ai eu l'opportunité de concevoir des broderies en collaboration avec de prestigieux ateliers parisiens.

Quand je regarde les collections que Daniel Roseberry conçoit aujourd'hui pour Schiaparelli, je dois admettre sans aucune hésitation qu'il le fait cent fois mieux que les premières collections sur lesquelles j'ai eu l'occasion de collaborer. J'admire énormément sa vision artistique.



Y a-t-il d'autres créateurs dans le domaine du design textile dont vous respectez et admirez le travail ?

Dans le passé, j'avais des marques préférées qui m'étonnaient par leur travail à chaque saison, par exemple, Alexander McQueen, Prada, Lanvin à l'époque d'Alber Elbaz. J'ai l'impression qu'il n'y a pas beaucoup de marques sur le marché aujourd'hui pour lesquelles j'ai un respect aussi indéfectible et qui perdure depuis de nombreuses années. Les créateurs en chef des marques de mode changent si rapidement que l'identité et l'esthétique de chaque marque changent presque à chaque saison, ce qui rend difficile de suivre les favoris. Alors maintenant, quand je suis l'actualité de la mode, j'aime généralement seulement certaines collections d'une saison donnée, et souvent d'une marque complètement différente à chaque saison.



En 2016, vous avez postulé au poste vacant de chef modéliste au sein de la maison de couture belge Dries van Noten et vous l'avez obtenu. Qu'est-ce qui vous a le plus impressionné en travaillant pour Dries Van Noten et qu'est-ce que cela vous a apporté ?

Pour ceux qui ne connaissent pas la marque Dries Van Noten, je mentionnerai que c'est une marque devenue célèbre dans les années 90 grâce à l'utilisation de motifs distinctifs dans ses collections. Pour moi, Dries a toujours été sur un piédestal de génie absolu de la mode, et le rêve de concevoir des tissus pour lui est né pendant mes études au lycée, alors que je feuilletais de vieux numéros de magazines *Vogue* à la bibliothèque .

Obtenir ce « job de rêve » et avoir l'opportunité de travailler directement avec Dries au quotidien, d'apprendre de lui, a été un privilège absolu. De plus, Dries donne à son équipe de grands défis, des projets dont la mission initiale ne me plaisait souvent pas, mais qui m'ont fait le plus progresser en tant que designer. Ce n'est que lorsqu'une personne sort de sa zone de confort qu'elle découvre souvent des sujets et des techniques auxquels elle n'aurait probablement pas pu accéder par elle-même.

Vous souvenez-vous de missions spécifiques qui ont été vraiment difficiles pour vous ?

Un exemple pourrait être une collection dans laquelle Dries voulait travailler avec des photographies de fleurs. Personnellement, jusqu'alors, je détestais littéralement les designs traités photographiquement. Ils m'ont toujours semblé être une tromperie de mon métier, qui consiste à créer des motifs pendant des heures et des heures en peignant ou en dessinant à la main. Je me suis lancé dans ce projet avec une réticence totale. Cependant, j'ai été obligé d'apprendre énormément de nouvelles choses sur ce projet l'organisation de la photographie professionnelle, au traitement des fichiers photo, jusqu'aux réglages techniques spécifiques pour l'impression sur tissu, où il est nécessaire d'obtenir la meilleure résolution possible pour faire ressortir les détails. Après avoir terminé cette collection, je me suis rendu compte que j'avais finalement consacré dix fois plus de temps à son travail par rapport aux techniques de peinture classiques, et depuis lors, j'ai regardé la photographie comme un médium d'une manière complètement différente, avec respect.



Savez-vous qui conçoit les tissus avec lesquels les créateurs de mode travaillent ensuite ?

Les plus célèbres ont leurs propres designers qui s'assurent que les pièces de mode sont accrocheuses et uniques. L'un de ces créateurs est le Slovaque Juraj Straka. Il s'est fait un nom dans le monde depuis plusieurs années, ses textiles originaux ont été portés par des stars telles que Lady Gaga et l'émblématique rédactrice en chef du plus célèbre magazine de mode, Anna Wintour. Cependant, le talentueux créateur rêve d'habiller un jour une certaine célébrité slovaque. L'un de ses rêves reste toujours inassouvi.

Il rêve un jour habiller l'actrice slovaque Zdena Studenková. « C'est mon actrice préférée », a-t-il ajouté.

Il est naturel que les gens pensent qu'un créateur de mode vient simplement dans un magasin pour se fournir de tissus. Cependant, ce n'est généralement pas le cas. Quelqu'un doit concevoir ces tissus et c'est ce que fait un designer textile.

« J'ai eu l'honneur de voir mes créations sur de nombreuses célébrités. » Nous parlons de célébrités comme Madonna, Kate Winslet et Lady Gaga. « Il y en a beaucoup d'autres », a déclaré Juraj. Malgré ses succès, il révèle qu'il n'est pas toujours entièrement satisfait de ses créations.

Ce créateur slovaque a bâti une brillante carrière dans le monde au cours des 17 dernières années, avec Meghan Markle et Anne Hathaway posant dans des robes avec ses créations.

Derrière les robes des fashion weeks mondiales ou dans les collections que l'on voit dans les boutiques célèbres se cache toute une équipe de personnes. Bien que leur nom reste dans l'ombre, leur savoir-faire et leur vision



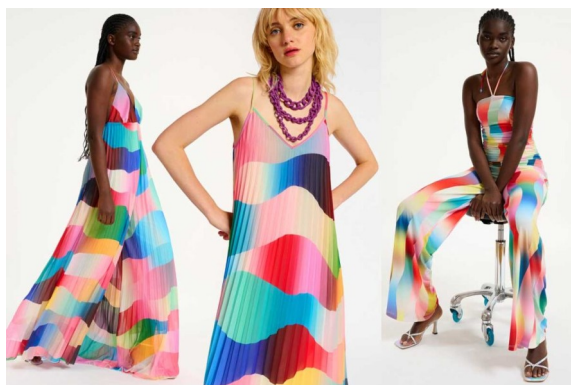
créative dictent ce que vous porterez demain. C'est ce que prouve également [Juraj Straka](#), dont le nom n'a plus besoin d'être présenté à l'étranger. En plus de la maison de couture Schiaparelli, il a travaillé pour plusieurs marques mondiales au cours de ses 17 ans de carrière.

Il a cependant ouvertement admis que même s'il avait quitté la Slovaquie, son plus grand rêve aujourd'hui était d'aider le pays. Il collabore souvent avec de jeunes designers locaux et a même commencé à enseigner à l'Académie des Beaux-Arts. Cependant, il transmet non seulement des compétences pratiques aux étudiants,

mais également des conseils commerciaux.

« Un designer textile doit aussi être son propre agent. Parfois, vous devez vous présenter et frapper à la porte des agents, même s'ils n'ont jamais entendu parler de vous, vous ne pouvez pas être refoulé », explique Juraj Straka à Refresher. « Par exemple, mon plus gros client pour les modèles Essential Antwerp, cela faisait un an et demi que je leur envoyais régulièrement des mails pour leur montrer la collection. Quand ils m'ont finalement invité à la réunion, ils étaient littéralement excités et m'ont demandé pourquoi je n'étais pas venu plus tôt. Je me suis dit : Dois-je te montrer les 200 messages que je vous 'ai envoyés ? » ajoute-t-il en riant.

Au tout début, j'ai travaillé du côté du fournisseur, c'est-à-dire du fabricant de tissus. Mon premier emploi était à Lyon, dans une entreprise française qui appartient à Hermès. C'était la meilleure école de tous les temps car c'était le meilleur endroit pour apprendre le métier sur le plan technique. Comme Hermès produit également des tissus pour d'autres créateurs, je peux dire que j'ai également créé pour des marques comme Lanvin, Versace et Yves Saint Laurent. Cependant, après sept ans, j'ai rejoint une maison de couture en tant que designer textile. Mon premier fut Schiaparelli, puis vint le Belge Dries Van Noten.



Pour moi, la haute couture est probablement le rêve ultime. Mais honnêtement, c'est très joli à l'extérieur, mais ce n'est pas si joli à l'intérieur. D'un point de vue créatif, travailler dans la couture est une chose incroyablement cool, car les budgets sont complètement différents, vous pouvez réaliser des choses incroyables. Par exemple, lorsque j'ai conçu la broderie d'une robe qui a coûté six chiffres, j'ai eu des frissons.

Mais il y a aussi toute la partie qui est invisible pour le public, à savoir qui achète la haute couture. Toute cette affaire est montée pour le client final, qui représente 0,0001 de la population (*rires*), ce sont les princesses arabes et l'élite mondiale, avec lesquelles il n'est pas toujours facile de travailler. Parce qu'il s'agit d'un client énorme qui paie des sommes énormes, vous êtes dans une position inférieure. Cette partie était un peu à contre-courant de mes aspirations et je dois dire que c'était une lutte intérieure.

Gabriela Šlebodova

Zdroj: https://tynoviny.sk/domace/clanok/949649-jeho-textilie-mala-na-sebe-aj-lady-gaga-talentovany-dizajner-vsak-raz-chce-obliect-istu-slovensku-osobnost?campaignsrc=tn_clipboard

 [Livia Rasova](#)

TRNAVA

Sur le chemin du retour vers la France, par les sympathiques trains slovaques, après avoir quitté l'orient slovaque et ses merveilles : Bardejov Kúpele, Košice on rencontre soudainement l'étonnant et magique mont Kriváň. Et il faut le souligner, surtout quand on l'aperçoit pour la première fois de sa vie, c'est un panorama magique ! Un choc esthétique ! Tout le monde devrait aller en Slovaquie pour contempler cette vision unique !

Le train poursuivant sa route croise alors diverses villes dont Žilina, Trenčín, son château et ses aigles, puis Trnava une des villes les plus envoûtantes du pays : « La Rome slovaque ».

Trnava est en effet célèbre par son université, ses nombreuses églises et synagogues.

Trnava est une ville calme qui apporte paix et sérénité. De magnifiques rues, à la propreté impeccable, bordées de bâtiments prestigieux complètent cette harmonie.

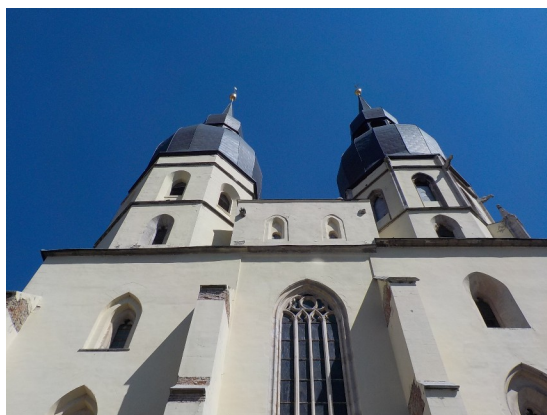
Manger de délicieux gâteaux ou des glaces dans les cafés entourant la place de la Sainte Trinité et monter en haut de la tour de la ville pour admirer Trnava, sont des obligations qui permettent de ramener de ce très beau pays d'excellents souvenirs.

A côté des églises, Saint Jacques, Saint Nicolas, Saint Josephil y a aussi des musées évoquant notamment la culture populaire du pays. Ici on voit un intérieur campagnard slovaque, là des intérieurs plus bourgeois. Mais Trnava est aussi très fière de montrer dans ses musées les tenues de ses nombreuses activités sportives : randonnées en montagne, hockey, kayaket autres qui font resplendir le pays.

D'un point de vue touristique, il faut aussi vanter Trnava et ses hôtels confortables. Ainsi que ses vins et bières, ses traditionnelles soupes et ses copieux petits-déjeuners.

Mais Trnava est aussi très moderne :

Trnava possède un centre multi-activités Arena : cultures, commerce et un stade de foot-ballLe foot-ball !



En effet, j'allais quitter la Slovaquie le lendemain, je vais très rarement voir un match de foot - ball, mais cette fois ci, ce 27 août 2016, ce fut différent. Toute la ville de Trnava se pressait pour assister au match de l'année : Bratislava - Trnava ! Un événement ! Je devais donc également y participer ! Beaucoup de monde, des entrées surveillées et filmées, la bière à volonté, un public enthousiaste mais paisible. Je m'attendais à ce qu'une équipe écrase l'autre. Non, ce fut le match nul, la sérénité. Néanmoins, j'ose imaginer le match entre Bratislava et Košice.....

Jacques Gasnier

TOUT LE MONDE DEVRAIT VISITER TRNAVA

Predvianočné predpoludnie PETIT SLAVIK v Paríži

Najkrajšie sviatky v roku si v našom slovenskom vzdelávacom centre Petit Slavik tradične pripomíname predvianočným predpoludním. Aj tento rok v tretiu adventnú sobotu preplneným centrom Paríža zaváňali čerstvo zdobené perníčky, zneli slovenské vianočné koledy a boli deťom ponúknute rôzne tvorivé ateliéry, v ktorých mohli predviesť svoj talent.

S deťmi sme nezabudli i na našich starších krajanov a pripravili sme pre nich vianočné pohľadnice, ktoré sme im následne zaslali poštou. Samotná atmosféra stretnutia bola výnimočná a radosť z očakávania sviatkov a samotného stretnutia bolo cítiť u všetkých prítomných.

Naším skromným želaním je prežívať takéto zázračné chvíle v novom roku 2025 čo najviac.

Poďakovanie patrí Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí, ktoré kontinuálne podporuje naše aktivity a taktiež pánu veľvyslancovi Jánovi Šothovi s manželkou za jeho návštevu na našich podujatiach.

Delabouvri E.



**HODINY SLOVENČINY
V PARÍŽI PRE CELÚ
RODINU**

PETIT SLAVIK

PONÚKAME:

- kurzy SJ pre deti a dospelých
- pomoc s prípravou na postupové skúšky na SK
- mimoškolské aktivity pre celé rodiny (burzu sk.kníh, karneval, tvorivé dielne, školský výlet...)
- priateľskú atmosféru

06. 32. 79. 33. 27

rue Moussy, PARIS

www.petitslavik.fr



MANIFESTATIONS CULTURELLES
AMBASSADE DE SLOVAQUIE EN FRANCE et INSTITUT SLOVAQUE DE PARIS
e mail : Jana.knazkova@mzv.sk ; Tél.: +33 1 71 93 73 33
www.siparis.mfa.sk ; www.foreign.gov.sk



Mladý Martin Kukučín (zdroj: Oravské múzeum P. O. Hviezdoslava)
Les jeunes années de Martin Kukučín
(source : Musée d'Orava)

Martin Kukučín v Paríži

Medzivojnový Paríž bol prekvitajúcou svetovou kultúrnou metropolou, ktorá sa doslova „hemžila“ umelcami a intelektuálmi svetového formátu. Centrom umeleckého života bola štvrť Montparnasse, ktorá po skončení prvej svetovej vojny prebrala pomyselnú štafetu po umeleckej štvrti Montmarte, udávajúcej trendy v období tzv. *Belle Époque*. Mesto nad Seinou bolo v tomto období absolútne dominujúcim referenčným vzorom inšpiratívnych podnetov i pre slovenských umelcov. V období medzi dvoma svetovými vojnami tak západné vplyvy na slovenskú kultúru fakticky splývali s vplyvom

Paríža.

Pobyt v hlavnom meste Francúzska zásadným spôsobom ovplyvnil viacero slovenských umelcov. Umelecky aj osobnostne boli v medzivojnovom období Parížom najviac „poznačení“ Ester Šimerová-Martinčeková, Imro Weiner-Kráľ a Dominik Tatarka. Z úplne iného súdka bol učiteľ, lekár a spisovateľ Martin Kukučín (vlastným menom Matej Bencúr; 17. 5. 1860 – 21. 5. 1928), v ktorom síce krátky pobyt v metropole Francúzska zanechal silné dojmy, no jej kultúrne pulzovanie ho nijak výraznejšie nezasiahlo. Dôvodov, prečo sa tak nestalo bolo viacero. Martin Kukučín navštívil Paríž vo veku 62 rokov a ako muž, ktorý si už v živote čo-to „preskákal“, bol skalopevne presvedčený, že ho už nič nemôže prekvapiť. Navyše, prichádza do hlavného mesta Francúzska „obrnený“ rokmi overenými zásadami a menenými kritériami. Na Paríž síce hľadel očami všetko študujúceho realistu, ale všímal si len to, čo bolo uchopiteľné zmyslami. Takto sa však k zmyslu kultúrneho bohatstva mesta nad Seinou dopracovať nedalo. Ale to sme už trochu prebehli. Začnime pekne od začiatku.

Neskorší *majster slovenského slova* sa narodil 17. mája 1860 v oravskej obci Jasenová. Po skončení štúdií pracoval šesť rokov ako učiteľ a kantor v rodnej obci. Keď absolvoval štúdiá medicíny na Lekárskej fakulte Českej univerzity v Prahe, odcestoval na chorvátsky ostrov Brač, kde v rokoch 1893 – 1906 pôsobil ako obecný lekár v Selciach. Tu sa roku 1904 aj oženil. Jeho životnou partnerkou sa stala Perica Didoličová. V roku 1907 sa manželia rozhodli skúsiť šťastie v Južnej Amerike. Usadili sa čilskom Punta Arenas, kde Martin Kukučín v rokoch 1908 – 1922 zastával funkciu mestského lekára. Po štrnástich rokoch strávených v juhoamerickej Patagónii sa však Bencúrovci rozhodli pre návrat do Európy. 30. júna 1922 nastúpili v prístave Punta Arenas na zaoceánsku loď, ktorá po šesťtyždňovej plavbe naprieč Atlantikom zakotvila v prístave Bordeaux. Tu sa však manželia zdržali len krátko a cez Tours, Orléans a Chartreuse pokračovali vlakom do Paríža, kde strávili šesť dní. Keďže by bola „škoda v Paríži byť a nič nevidieť“, navštívili Louvre, Versailles, Trianon, Notre Dame, Panteón, Petit Palais, Operu. Na Martina Kukučina však silno zapôsobila aj botanická záhrada Jardin des Plantes či brehy rieky Seiny. S veľkým záujmom si tiež prezeral parížske parky, záhrady a ulice lemované stromoradiami. Okrem objavovania krás francúzskej metropoly, trávili Bencúrovci čas i návštevami známych z Južnej Ameriky, za ktorými niekedy cestovali aj do okolia Paríža.

Martin Kukučín, povestný svojou skromnosťou, sa v hlavnom meste Francúzska snažil pohybovať inkognito. Nikdy si nepotrpel na žiadne ovácie. Aj pracovníkom československého konzulátu odhalil svoju prvú totožnosť až v posledný deň pred odchodom z Paríža. Novinárom v Československu sa dokonca zdalo, že si svoju cestu zámerne plánoval tak, aby nikde neprišiel v deň, kedy ho tam očakávali. Navzdory jeho snahe, ho niekoľkí parížski Čechoslováci predsa len spoznali a pred odchodom z Francúzska darovali manželom dve krásne kytice, ktoré potom pani Perica opatrovala až do Prahy. Martin Kukučín si všetky zážitky, pozorovania a dojmy z cesty po Francúzsku poctivo zapisoval a už nasledujúci rok (1923) ich vydal knižne pod názvom *Dojmy z Francúzska* (o tom aký obraz Francúzska a Paríža v nich čitateľom

ponúkol si však povieme viac niekedy inokedy). Po šesnástich dňoch strávených v meste nad Seinou nasadli Bencúrovci znova do vlaku, ktorým cez Štrasburg a Norimberg konečne dorazili do Prahy. Hlavné mesto Francúzska v nich oboch zanechalo silné dojmy. Boli si vedomí, že za ten krátky čas videli len zlomok z jeho krás a chceli sa doň niekedy vrátiť. Žiaľ, ostalo len pri prianí. Martin Kukučín, ani jeho manželka už Paríž nikdy nevideli.

Dom, v ktorom pred 165 rokmi uzrel svetlo sveta neskorší vrcholný predstaviteľ prózy slovenského literárneho realizmu stojí v jeho rodnej obci na úpätí Choča dodnes. Pamätný dom Martina Kukučina v Jasenovej je od roku 1983 jednou z literárnych expozícií Oravského múzea P. O. Hviezdoslava a je návštevníkom prístupný od apríla do októbra.

Zdroj : Mgr.Lukáš Tkáč, PhD.

Oravské múzeum P. O. Hviezdoslava

Martin Kukučín et son séjour à Paris

Le Paris de l'entre-deux-guerres était une métropole culturelle mondiale en plein essor, qui regorgeait littéralement d'artistes et d'intellectuels d'envergure mondiale. Le centre de la vie artistique était le quartier de Montparnasse, qui, à la Belle Époque, après la fin de la Première Guerre mondiale, a pris le relais du quartier artistique de Montmartre. Au cours de cette période, Paris a été un modèle de référence absolument dominant des impulsions inspiratrices des artistes slovaques. Ainsi, dans l'entre-deux-guerres, les influences occidentales sur la culture slovaque ont pratiquement fusionné avec l'influence de Paris.

Le séjour dans la capitale française a exercé une influence fondamentale sur un certain nombre d'artistes slovaques. Tant sur le plan artistique que personnel, Ester Šimerová-Martinčeková, Imro Weiner-Kráľ et Dominik Tatarka ont été les plus « *marqués* » par Paris dans l'entre-deux-guerres. Martin Kukučín, de son vrai nom Matej Bencúr (17 mai 1860 - 21 mai 1928), enseignant, médecin et écrivain, appartenait à une tout autre catégorie. Bien que son court séjour dans la capitale française lui ait laissé de fortes impressions, cela n'a pas significativement affecté ses inspirations culturelles. Il y a plusieurs raisons à cela. Martin Kukučín a visité Paris à l'âge de 62 ans et, en tant qu'homme ayant déjà « *beaucoup vécu* » dans sa vie, il était fermement convaincu que plus rien ne pouvait le surprendre. De plus, il est arrivé dans la capitale française « *blindé* » de principes éprouvés et de critères changeants. Bien qu'il ait regardé Paris avec les yeux d'un réaliste qui étudie tout, il n'a remarqué que ce qui était saisissable par les sens. Ce n'est pas ainsi que l'on peut comprendre les richesses culturelles de Paris. Mais n'avançons pas trop vite et commençons par le commencement.

Le regretté « *maître de la parole slovaque* » est né le 17 mai 1860 dans le village de Jasenová, à Orava. Après avoir terminé ses études, il travaille pendant six ans comme enseignant et organiste dans son village natal. Après avoir obtenu son diplôme de médecine à la faculté de médecine de l'université de Prague, il se rend sur l'île croate de Brač, où il travaille de 1893 à 1906 comme médecin de ville de Selce. C'est là qu'il se marie en 1904 à Perica Didolić qui devient sa femme. En 1907, le couple décide de tenter sa chance en Amérique du Sud. Ils s'installent à Punta Arenas, au Chili, où de 1908 à 1922, Martin Kukučín occupe le poste de médecin de ville.

Mais après quatorze années passées en Patagonie, les Bencúr décident de rentrer en Europe. Le 30 juin 1922, ils embarquent dans le port de Punta Arenas sur un paquebot qui, après une traversée de l'Atlantique de six semaines, accoste dans le port de Bordeaux. Le couple n'y reste cependant que peu de temps et continue en train en passant par Tours, Orléans et la Chartreuse jusqu'à Paris, où ils passent seize jours. Comme il aurait été « *dommage d'être à Paris et de ne rien voir* », ils visitent le Louvre, Versailles, le Trianon, Notre-Dame, le Panthéon, le Petit Palais et l'Opéra. Cependant, Martin

Kukučín a également été fortement impressionné par le Jardin des Plantes et les rives de la Seine. Il considérait avec beaucoup d'intérêt les parcs, les jardins et les rues bordées d'arbres. Outre la découverte des beautés de la métropole française, les Bencúr ont également passé du temps à rendre visite à des amis d'Amérique du Sud, qu'ils allaient parfois visiter dans les environs de Paris.

Martin Kukučín, réputé pour sa modestie, a tenté de se déplacer incognito dans la capitale française. Il n'a jamais aimé être au premier plan. Même au personnel du consulat tchécoslovaque, il n'a révélé sa véritable identité que le dernier jour avant de quitter Paris. Les journalistes tchécoslovaques ont même eu l'impression qu'il avait délibérément planifié son voyage de manière à arriver toujours un jour différent par rapport au plan initial. Malgré ses efforts, quelques Tchécoslovaques à Paris l'ont reconnu et, avant de quitter la France, ont offert au couple de magnifiques bouquets, qui ont été chéris par Mme Perica jusqu'à leur arrivé à Prague.

Martin Kukučín nota toutes ses expériences, observations et impressions de son voyage en France et l'année suivante (1923), il les publia dans un livre « Impressions de France » (un article qui décrit l'ouvrage sera publié dans un autre numéro de Spravodaj). Après seize jours passés à Paris, les Bencúr reprirent le train pour arriver finalement à Prague via Strasbourg et Nuremberg. La capitale de la France leur a laissé une forte impression. Conscients de n'avoir vu qu'une fraction de sa beauté en peu de temps qu'ils y ont passé, ils souhaitent y retourner un jour. Malheureusement, ils ne purent réaliser ce souhait. Ni Martin Kukučín ni sa femme n'ont jamais revu Paris.

La maison natale du haut représentant de la prose slovaque où il a vu le jour il y a 165 ans se dresse toujours dans son village natal, au pied de Choč. La maison commémorative de Martin Kukučín à Jasenová fait partie des expositions littéraires du musée d'Orava depuis 1983 et est ouverte aux visiteurs d'avril à octobre.

Source : Mgr.Lukáš Tkáč, PhD. - Musée d'Orava

Traduction : Katarina Chapuis



*Maison natale de Martin Kukučín à Jasenová
(photo : Lukáš Tkáč)*

*Rodný dom Martina Kukučina v Jasenovej (foto:
Lukáš Tkáč)*



*Intérieur de la maison natale de Martin
Kukučín (photo : Lukáš Tkáč)*

*Interiér rodného domu Martina Kukučina
(foto: Lukáš Tkáč)*

TENTO SEMESTER BOL PRE MŇA DOSŤ INTENZÍVNY.

V prvom rade Vám chcem zo srdca poďakovať za vašu ochotu a schválenie doplnkového štipendia. Veľmi si to vážim a naozaj mi to uľahčuje život každým mesiacom.

V krátkosti by som Vám rada zhrnula môj zimný semester v tomto roku, ktorý bol zároveň mojím siedmim semestrom na Slovenskej technickej univerzite v Bratislave, kde študujem biochémiu a biofyzikálnu chémiu pre farmaceutické aplikácie v mojom bakalárskom stupni štúdia. Musím povedať, že práve vďaka sociálnemu a doplnkovému štipendiu som mala oveľa viac času na štúdium, s vašou pomocou to bolo oveľa jednoduchšie.

Tento semester bol pre mňa dosť intenzívny, ale celkovo som s ním spokojná. Mala som predmety, ktoré boli zaujímavé, aj keď niektoré mi dali zabrať. Molekulová spektrometria bola pre mňa veľmi obohacujúca, pretože mi pomohla pochopiť aj túto stánku chémie a ďalších metód, ktoré sa v praxi využívajú neustále. Na druhej strane, chemické inžinierstvo bolo dosť náročné, najmä kvôli výpočtom a teoretickým konceptom, ktoré nie sú úplne moja silná stránka. Ale postupne som sa do toho dostala a nakoniec to nebolo až také zlé. Bioanalytika bola tiež zaujímavá, hlavne keď sme pracovali v laboratóriu. Rôzne metódy stanovenia látok, napríklad stanovenie amylázy alebo analýza mastných kyselín, mi prišli praktické a využiteľné. Inštrumentálne metódy analýzy boli skôr klasická analytika, čo nie je moja úplne obľúbená oblasť, ale laboratórne cvičenia z analytiky mi ju aspoň trochu spríjemnili. Bolo fajn vidieť teóriu v praxi a reálne si skúsiť techniky, o ktorých sme sa učili.

Tento semester avšak nebol len o učení a o laboratórnych cvičeniach. Profesori nám predovšetkým ukazovali praktické veci, praktiky dôležité v bežnej praxi, ktoré budeme využívať po odchode z fakulty. A to bolo obohacujúce omnoho viac ako vzorce a poučky. Ja osobne si to vážim na celom vzdelávacom procese najviac, keď niekto odovzdá svoju skúsenosť a svoju vášeň pre niečo, čo má zmysel.

Čo sa týka môjho pôsobenia na fakulte, stále platí, že píšem bakalárku na oddelení chemickej fyziky a fyzikálnej chémie. Moja téma sa týka flavonoidov a ich antioxidantných vlastností, pričom využívam kvantovo-chemické výpočty. Je to pre mňa výzva, lebo kvantová chémia je komplexná, ale zároveň ma to veľmi baví, keďže ide o kombináciu teórie a praktického využitia výpočtov. Avšak stále sa len učím ako sa chopiť tejto problematiky, ktorá je pre mňa úplne nová. Je predomnou pár náročných mesiacov, kedy budem musieť reálne napísať bakalársku prácu a obhájiť ju. Ale verím v ten proces.

Okrem štúdia som si tento semester uvedomila, aké dôležité je správne si organizovať čas. Snažila som sa zladať školu, prácu a osobný život, čo nebolo vždy jednoduché. Pomohlo mi však stanoviť si priority a nechať si priestor aj na oddych, aby som nebola príliš preťažená. A zároveň aby som bola schopná dotiahnuť všetky školské povinnosti do dokonalosti. Toto zimné skúškové sa natiahlo, čo ma trochu demotivovalo. Ale verím, že už som za týmto a budem sa naďalej posúvať ďalej.

Celkovo hodnotím semester veľmi pozitívne. Bol náročný, ale dala som to. Teším sa, že som sa v niektorých oblastiach posunula ďalej, naučila sa nové veci a hlavne si upevnila to, čo ma baví. Už sa pomaly blíži koniec bakalárskeho štúdia, takže si uvedomujem, že ďalšie obdobie bude ešte náročnejšie, ale verím, že to zvládnem. A ďalším krokom bude podanie prihlášky na inžinierke štúdium a pokračovanie v tom čo ma baví a napíňa.

O. Leštinská.



Správa z prvého semestra bakalárskeho štúdia 2024/2025

Po úspešnom absolvovaní prvého semestra bakalárskeho štúdia v programe Sciences pour un Monde Durable (SMD) na Univerzite Paris Sciences & Lettres (PSL) by som sa rád podelil o moje doterajšie získané skúsenosti. Po maturite z biológie a matematiky som sa ocitol v prostredí, kde sa odo mňa vyžaduje viac, než len znalosti v jednej disciplíne. Program SMD je multidisciplinárny, pretože spája prírodné a sociálne vedy s dôrazom na udržateľnosť, čo je aj hlavný dôvod, prečo som si ho vybral. Tento semester mi umožnil zažiť na vlastnej koži, ako funguje univerzitný systém vo Francúzsku.



Z akademického hľadiska boli uplynulé mesiace pre mňa veľkou výzvou. Po prvý raz od strednej školy sa intenzívne venujem fyzike, mechanike, chémii a ďalším prírodovedným disciplinám. V septembri a októbri som sa zameral na doplnenie vedomostí z fyziky a chémie, ktoré boli pre mnohých mojich spolužiakov samozrejmosťou, keďže z nich aj maturovali. Hodiny mechaniky nám prednášal profesor Alain Doressoundiram, astrofyzik z Parížskeho Observatória, ktorý svojim osobitým prístupom urobil tento ťažký predmet naozaj výnimočným. V druhom semestri bude pokračovaním jeho prednášok z fyziky planetológie, ktorá ma tiež fascinuje.

Počas tohoto semestra som objavil v sebe vášeň pre sociálne vedy a ekonómiu. Na strednej škole som sa týmto témam nevenoval, ale úvod do ekonómie mi ukázal, ako možno využiť matematiku a štatistiku nielen na fyzikálne výpočty a geometrické reprezentácie, ale aj na analýzu ekonomických javov. Zaujíma ma, ako mikroekonómia umožňuje pochopiť konkrétne fenomény a sledovať ich vývoj v čase.

Tento program spája rozličné vedné oblasti a ukazuje ich vzájomné prepojenia. Nezáleží na tom, či sa zaoberáme ekonómiou alebo biodiverzitou – určité vzorce správania sa opakujú a možno ich aplikovať v rôznych kontextoch. Napríklad, vplyv biodiverzity na ekonomiku a naopak.

Okrem hlavných predmetov som si do rozvrhu zaradil aj voliteľné hodiny taliančiny, čo mi pomohlo nielen v štúdiu, ale aj pri nadväzovaní nových priateľstiev.

Okrem akademických skúseností som sa rozvíjal aj po osobnej stránke. Pripojil som sa k organizácii Maraudes, ktorá daruje chlieb a iné potraviny ľuďom bez domova. Vďaka tejto skúsenosti som si uvedomil, že Paríž je nielen mestom intelektuálov a umelcov, ale aj miestom, kde mnohí ľudia čelia extrémnej chudobe a sú odkázaní na pomoc druhých. Túto aktivitu som vykonával predovšetkým v októbri, v utorok a stredy večer. Okrem nových spolužiakov som spoznal aj nadšených vedcov a profesorov z rôznych fakúlt PSL Univerzity, ktorí ma inšpirujú a podnietili moju zvedavosť pre nadchádzajúci semester.

Všetky tieto skúsenosti a veľká akademická nálož ma prinútili prispôsobiť sa a byť vytrvalým. Začiatok semestra bol náročný, ale postupne som si vytvoril efektívny systém učenia a teraz sa cítim oveľa istejšie v predmetoch, ktoré mi na začiatku robili ťažkosť. Aby som dobehol znalosti z fyziky a chémie, venoval som sa samostatnému štúdiu a musel som si nájsť dodatočné materiály, ktoré mi pomohli chápať náročné odborné prednášky. Efektívne časové plánovanie pre mňa bolo taktiež nevyhnutné, aby som zvládol náročné hodiny mechaniky, štúdium taliančiny a zároveň sa zapájal do dobrovoľníckych aktivít.

K dnešnému dňu uplynuli takmer štyri týždne odkedy začal druhý semester a musím sa priznať, že predmety a projekt, na ktorom pracujeme v spolupráci s vedcami PSL ma nadchli ešte viac, ako prednášky, ktoré som absolvoval v prvom semestri tohoto ročníku. V malej pracovnej skupine nám autori a autorky projektu Ecospill zdieľajú ich znalosti a ku koncu semestra nám dajú príležitosť priložiť ruku k dielu pri pozorovaní včiel a iných opelovačov.

Ďakujem Vám za Vašu podporu v mojej ceste a za zváženie pokračovania môjho Doplnkového štipendia manželov Tabačikovcov v druhom semestri.

Damian Peška

La tour Urbaine de Košice est le clocher de la cathédrale



La cathédrale Sainte-Élisabeth et la chapelle Saint-Michel, a été déclarée monument culturel national en 1970.

La tour a été construite au tournant des XIVe et XVe siècles comme le clocher de la cathédrale de style gothique. Elle a acquis sa forme Renaissance ultérieurement en 1628 grâce au constructeur de Prešov Martin Lindtner. La plaque de marbre au-dessus de l'entrée du clocher est associée à cette reconstruction. Elle est en trois parties avec les armoiries de la ville et des inscriptions partiellement endommagées. Une partie du texte est lisible. L'inscription sous les armoiries énumère les noms du maire de l'époque et des témoins assermentés ; Les pierres tombales de Ján

Lang et de Václav Schwertel se trouvent toujours sur le mur nord de la chapelle Saint-Pierre.

Lors du grand incendie de la ville en 1556, lorsque la tour et la cathédrale brûlèrent, leurs cloches fondirent également. À partir de ces pièces, une nouvelle et énorme cloche, Urbaine, pesant 5 tonnes, fut coulée en 1557 par le fondeur de cloches d'Olomouc František Illenfeld, et placée dans la tour.

La tour fut à nouveau modifiée en 1775, lorsque le toit pyramidal fut complété par un dôme baroque en forme d'oignon avec la croix métallique actuelle. Au début du XIXe siècle, la tour est coiffée d'un toit Empire et de petits commerces sont installés au rez-de-chaussée. Elles ne furent supprimées qu'en 1911-1912, lorsqu'elles furent remplacées par une arcade représentative, protégeant les pierres tombales de la cathédrale et du cimetière médiéval voisin démoli. L'arcade a été achevée pendant les années de guerre de 1943-1944.

PS : Le 3 avril 1556, un immense incendie éclata à Košice. Le sonneur Urban a couru jusqu'au clocher de la Sainte-Élisabeth pour avertir tous les habitants de l'incendie destructeur en sonnant la cloche. Il fit sonner la cloche de manière sacrificielle jusqu'à ce qu'il soit engloutie par les flammes.



La légende raconte que son sang s'est mélangé à la cloche, qui a fondu sous l'influence de la chaleur. Lorsque les habitants de Košice décidèrent d'en faire une nouvelle à partir de l'ancienne cloche, ils n'y parvinrent pas. Ils ne terminèrent les travaux que lorsque le curé du lieu célébra la messe en l'honneur de l'âme du sonneur. Le courageux sonneur de cloches veille toujours sur sa tour. Et si le malheur menacera la ville, il sonnera sûrement à nouveau la plus grosse cloche. Depuis, sa forme apparaît parfois la nuit dans la fenêtre du beffroi.

Les habitants de Košice espèrent qu'il s'agit d'un signe de vigilance quant au bien-être de la ville et de ses habitants.

Slovenské zastúpenie v Clermont-Ferrand – stánok Central European Cinema



je mi potešením informovať Vás o slovenskom zastúpení na 47. ročníku prestížneho [Medzinárodného festivalu krátkych filmov v Clermont-Ferrand](#) (31. január – 8. február 2025).

Režisérka ukrajinského pôvodu Anastasiia Falileieva rekonštruje skutočný príbeh prežitia v animovanej dráme [Zomrela som v Irpini](#). Spoločne s animovaným filmom [Hurikán](#) od českého tvorcu Jana Sasku sa bude uchádzať o cenu v hlavnej Medzinárodnej súťaži.

Sekcia, venovaná mladým divákovi vo vekovej kategórii nad 7 rokov predstaví titul [Ahoj leto](#) od tvorcov Martina Smatanu a Veroniky Zacharovej.

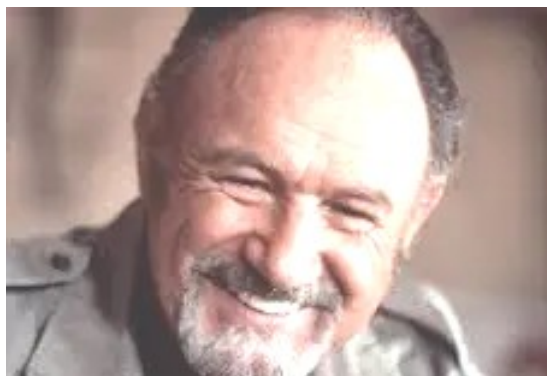
Na koprodukčnom fóre [Euro Connection](#) predstaví slovenská režisérka Ivana Hucíková svoj krátkometrážny hraný projekt [Posledná noc v roku](#), ktorý rozvíja príbeh taxikárky Zory počas mrazivej silvestrovskej noci.

Slovensko predstaví domácu kinematografiu i na [Trhu krátkych filmov](#). Slovenský filmový ústav (SFÚ) už po siedmy raz zastreší prezentačné aktivity pod hlavičkou Central European Cinema v spolupráci troch krajín: Slovensko, Česká republika a Slovinsko. SFÚ poskytne informácie o slovenských a koprodukčných filmoch, osobne a aj vo forme letáčku [Slovak Short Films \(2024 – 2025\)](#), a taktiež ponúkne priestor pre pracovné stretnutia slovenských filmových profesionálov.

Slovenský filmový ústav na trhu zastúpi: Veronika Krejčová, veronika.krejcova@sfu.sk,



GENE HACKMAN NAKRÚCAL NA SLOVENSKU V 2001



Americký herec Gene Hackman (1930-2025) nakrúcal film ZA NEPRIATELSKOU LINIOU v roku 2001 na Slovensku. Je to najdrahší film v histórii Slovenska.

Hackman si obľúbil Bratislavu urobil si niekoľko dni súkromný program.

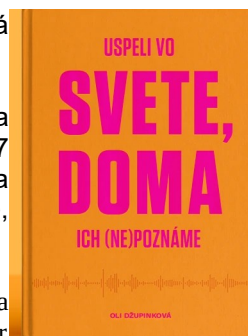
Vojnové scény filmu sa nakrúcali v ruinách hradu v Liptovskom Hrádku. Kulisy lietadlovej lode na ktorej velil vytvorili na Kolibe v Bratislave vojnové scény natáčali v Dimitrovke ale aj v Sučanoch v miestnej opustenej fabrike, do nakrúcania zapojili aj Slovensku armádu na Tureckom Vrchu. Na Záhorí zinscenovali masové hroby a vypálený les, srbských vojakov hrali príslušníci martinského vojenského útvaru. Vo filme účinkuje aj vrtuľník MI 17 z Prešovskej posádky. Pre film odstránili jeho zadné dvere a slovenské výsostné znaky boli prelepené francúzskymi.

Krásnu scénu s utekajúcim Owenom nakrútili nad hrebenmi Veľkej Fatry nad Kráľovou studňou. Pre potreby filmu vybudovali v Lubochňanskej Doline asfaltovú cestu, ktorá slúži dodnes; Nezabudnuteľná záverečná scéna na zamrznutom jazere vznikla nad Zádielskou tiesňavou v Slovenskom Krase v obci Haj po nej dodnes zostala pekná pamiatka socha rozstrieľaného anjela, počas tejto scény si Owen Wilson zlomil ruku a museli ho ošetriť v Košickej univerzitnej nemocnici Louisa Pastera.

Nakrúcalo sa aj v Žiline a aj vo Vrútkach pred železničnou stanicou a na Martinských Holiach. Film priniesol aj množstvo príležitosti pre slovenských hercov v menších úlohách. Hackman patril medzi najpracovitejších hercov v čase jeho najväčšej slávy nakrúcal 3 až 4 filmy ročne väčšinou hral drsných chlapov. V dejinách filmu zanechal dlhú stopu a jedna z nich zostane aj na Slovensku.

USPELI VO SVETE, DOMA ICH NEPOZNAME.

Na Slovensku vyšla zaujímavá kniha autorkou publikácie je OLI DŽUPINKOVÁ, ktorá v súčasnosti pracuje pre Forbes Slovakia.



V knihe nájdete 170 príbehov Slovákov a Sloveniek, ktorí žijú mimo Slovenska alebo sa vrátili zo sveta domov. Kniha je dvojjazyčná - v slovenčine a v angličtine a je rozdelená do 17 kapitol: pred 1989, veda a výskum, zdravotníctvo, vzdelávanie, technológie, biznis a marketing, právo a financie, ekológia a architektúra, jedlo, barmani, dizajn, móda a umenie, hudba a tanec, fotografia a video, šport, komunity, cestovanie a návraty

Osobnosti: vedkyňa Edita Révay, vedec Pavol Čekan, skladateľ Peter Breiner, fotografka Katarína Benzová, textilný dizajnér Juraj Straka, sochárka Paula Benčaťová, umelec Tomáš Libertíny, maliar Andrej Dúbravský, športovci - volejbalistka Karin Palgutová, futbalistka Mária Korenčiová, Anežka Boriová - školy na Madagaskare.

Moderátorka Oli Džupinková nahrávala 10 rokov rozhovory s úspešnými Slovákami a Slovenkami v zahraničí pre najpočúvanejšie rádio na Slovensku - Rádio Expres. Za ten čas to bolo vyše 300 rozhovorov, z ktorých vybrala viac ako polovicu a pripravila túto hodnotnú knihu, ktorá obohatí knižnicu Slovákov a Sloveniek po celom svete.

Bližšie informácie: <https://www.bukful.com/blog/uspeli-vo-svete--doma-ich--ne-pozname/>

Šimkovičová a décidé : ces 10 éléments seront ajoutés aux listes nationales du patrimoine culturel immatériel

Neuf nouveaux éléments seront ajoutés à la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel (NKD) de Slovaquie, et un élément enrichira la Liste des meilleures pratiques pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel en Slovaquie.

Le comité d'experts a soumis son avis à la ministre de la Culture de la République slovaque, Martina Šimkovičová (nommée par le SNS), qui a décidé d'enregistrer ces éléments.

C'est ce qu'a annoncé le Collectif d'art populaire slovaque (SĽUK), qui, par l'intermédiaire du Centre de culture populaire traditionnelle (CTLK), est le principal exécutant de la création des deux listes représentatives.

« La Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de la Slovaquie comprendra le Čipkárskô (un plat traditionnel des dentellières), les œufs de Pâques décorés avec du batik de cire à l'aide d'un petit tube, le patrimoine ferroviaire à vapeur, la dentelle aux fuseaux de Gemer, la fabrication de verre à la main, l'élevage traditionnel de moutons, les traîneaux à bœufs dans la plaine de Sihlianská, la décoration des vêtements des femmes de čilejkárskar et le chant à l'aube à Hrušov », a informé Eva Čapláková du secrétariat du SĽUK.

« Le programme Master/Master en production artistique populaire sera ajouté à la la Liste des meilleures pratiques pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel en Slovaquie. » a-t-elle ajouté.

Au 15 janvier 2025, un total de 50 éléments figuraient sur la Liste représentative du NKD Slovaquie et six programmes, projets et activités figuraient sur la Liste des meilleurs moyens de protéger le NKD en Slovaquie.

Source : TASR/Jaroslav Novak Zdroj: https://tvnoviny.sk/domace/clanok/949591-do-zoznamov-nehmotneho-kulturneho-dedicstva-pribudne-10-prvkov-rozhodla-o-nich-ministerka-simkovicova?campaignsrc=tn_clipboard



